

— 广告 Anzeigen

广告在德国人的生活中用途很广泛，可以说是其生活不可缺少的一部分。每个城市都有各式各样的广告报。广告报通常是^{可以}免费得到的，只有在登广告时要按所需字数或行数交费。广告的内容也是应有尽有，从出租房屋、招聘工作人员、出售汽车，到处理家具、提供课程、找工作、寻找出游伙伴等等，非常便利市民的日常生活。初到德国的留学生，最先由同胞推荐读到、用到的也常是广告报。

由于广告收费由字数多少决定，广告语言须简约明了，因而缩写形式常出现在广告中。这也是需要大家学习的内容。

1. Mietangebote (Zimmer/WG's)

- (1) Zimmer frei im 2er WG in FR-Stadtmitte, 630 DM, w., ab 1.8. od. 1.9. Tel. -
- (2) Buddhistisches Zentrum vermietet Zimmer. Auch für Pärchen geeignet. Tel. -
- (3) 20 qm Zi. In zentr. Lage, in gr. 3er-WG, mit Waschmasch., Spülma., schö. Bad, zum 1.8., 665 DM WM. Tel. -
- (4) Möbl. Zim. + Dusche u. WC u. Gem. Küche an männl. Person f. 325,-DM + KT + Strom uninah in FR zu verm., Tel. -
- (5) Biete Zi. an Frau, Ende Juli-Ende August gg. Kinderbetreuung am Nachmittags. Tel. -

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

- (1) WG "Wohngemeinschaft"的缩写,意为“合住一个单元房的住户”
- FR Freiburg 市的缩写
- w. weiblich 女性的
- (3) qm der Quadratmeter 平方米
- Zi. das Zimmer 房间
- gr. groß 大的
- Spülma. die Spülmaschine 洗碗机
- WM die Warmmiete 热水费、取暖费已包括在内的暖房租
- (4) möbl. möbliert 带家具的
- gem. gemeinsam 公用的
- KT die Kautio 抵押金
- uninah 离大学很近的
- verm. vermieten 出租
- (5) gg. gegen... (tauschen)同……交换

(译文)

招租(提供房间)

- (1) 双人用单元房,位于弗莱堡市市中心,其中一间将于8月1日或9月1日起出租,房租630马克,征女房客。电话: -
- (2) 佛学中心出租房间,亦适于年轻情侣租用。电话: -
- (3) 大单元房,三人合用,有洗衣机、洗碗机、高级洗澡间,位于市中心,8月1日起出租其中一间,20平方米,暖房租665马克。电话: -
- (4) 出租房间,在弗莱堡大学附近,带家具、淋浴、厕所,厨房共用,征男房客,房租325马克+押金+电费,电话: -
- (5) 征女房客,7月底至8月底,条件:下午照看小孩。电话: -

2. Nebenverdienst

- (1) Zählringen; Verkaufen am Telefon, Gesucht: Studenten/innen, Wann: 18-21 Uhr, 3x pro Woche, Tel. -, Herr Müller
- (2) Junge Aushilfsbedienung für 2 Abende von 18-24h, ab sofort gesucht, Tel. -
- (3) Deutschspr. zuverlässige Putzfrau für Büro auf 630-DM-Basis dringend ges. Fa. WHK Freiburg, Tel. -
- (4) Wir suchen zum 15. Sept. eine ehrliche Haushaltshilfe einschl. Betreuung unserer 3-j. Tochter für 2-3 Vormittage in der Woche in St. Peter. Tel. -
- (5) Wir suchen eine Perle, die uns im Haushalt unterstützt. 14-tägig, ca. 4h, Bewerbung unter Zuschrift Chiffre Z20191029

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

- | | |
|-------------------|--------------------------------|
| (3) deutschspr. | deutschsprechende(r) 会说德语的 |
| ges. | gesucht 要找的 |
| Fa. | die Fabrik 工厂 |
| auf 630-DM-Basis | 指每月报酬 630 马克以下, 雇主不必付社会保险的工作 |
| (4) einschl. | einschließlich 外加, 包括 |
| (5) die Perle | 珍珠, 特指懂整洁善做家务的女士 |
| Zuschrift Chiffre | 回函编号。写回信地址时, 要先写编号, 再写上报社名称地址。 |

(译文)

招聘(小时工)

- (1) 才林区: 电话售货, 征男(女)大学生, 工作时间 18-21 点,

- 每周 3 次，电话：-，找米勒先生
- (2) 临时急征年轻跑堂，两个晚上，18-24 点，电话：-
- (3) 弗莱堡 WHK 厂办公室急征懂德语且负责任的清洁女工，每月报酬 630 马克之内。电话：-
- (4) 征招一位诚实女佣，包括每周 2-3 个上午照看我们 3 岁的女儿，从 9 月 15 日起，在圣彼得镇。电话：-
- (5) 征招一位珍珠，帮助我们做家务，每 14 天一次，每次大约工作 4 个小时。申请者请按编号回函 Z20191029。

3. Fahrradverkauf

- (1) Mädchenmountainbike, 26-28", mit Rücktritt, günstig zu verkaufen, Tel. -
- (2) Da. Rad, 26", 6 Gang, leicht Rep. bedürftig zu verkaufen. 50 DM, Tel. -
- (3) Schwarzes Herrenrad, 3-Gang, 28", Stangenbremse, guter Zustand, 100 DM, Tel. -
- (4) Damen-Citybike Kirsch, 2 Jahre alt, Lenkradschaltung, Rücktritt, NP 998 DM, VHB 550, Tel. -

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

- (1) das Mädchenmountainbike 女式山地自行车, das Mountainbike 山地自行车 (英文)
 der Rücktritt 倒蹬闸, 后蹬时, 车轮停转
- (2) Rep. die Reparatur -en 修理
- (3) die Stangenbremse -n 杠闸
- (4) die Lenkradschaltung -en 车把上配有换挡器
 NP der Neupreis 新买时的价格
 VHB verhandbar 可议价

(译文)

出售旧自行车

- (1) 女式山地车, 26 - 28 型, 后蹬闸, 廉价出售, 电话: -
(下略)
- (2) 女车, 6 挡, 26 型, 稍需修理, 因需出售 50 马克。
- (3) 男车, 黑色, 3 挡, 28 型, 杠闸, 尚新, 100 马克。
- (4) 女式便车, 樱桃牌, 2 年, 带换挡, 后蹬闸, 购入价 998 马克, 现卖价 550, 可还价。

4. Begegnung, Heirat

- (1) Er, 32/172, sportlich, schlank, leidenschaftlicher Motorradfahrer, sucht nach einer Enttäuschung unkomplizierte Sie zum Aufbau einer festen Beziehung. Zuschrift Chiffre Z20192733
- (2) Jungunternehmer, 50 Jahre, 194cm lang, sucht eine aufgeschlossene Sie zw. 35 und 45ig, ab 170cm. Interessen: Musik, Kino, Essen, Urlaub usw. Chiffre 80801
- (3) Hallo Herren zwischen 55 u. 65! Ich, w, Mitte 50, suche fröhlichen u. unternehmungslustigen Partner, m. Geist, Herz u. Humor, der mit beiden Beinen im Leben steht, für die Zweite Hälfte des Lebens. Zuschriften bitte mit Bild. Chiffre 78324
- (4) Ich suche dich, ab ca. 40, sportlich u. mit Esprit. Ich bin Anfangsfünfziger, sehr sportlich, 51, 173, 63, unabhängig, keine Altlasten, kein Bierbauch, vielseitig, gebildet, lebensfreudig. Eine Superbeziehung wär mein Wunsch. BmB. Ich freu mich auf Zuschrift.
- (5) Das Leben zu zweit genießen! Sie, 36, 162, schlank, studiert,

sucht ihn bis ca. 39, ca. 175, schlank, NR, charmant, humorvoll für eine liebevolle Partnerschaft, romantische Abende, Frühstück mit Cappuccino und Croissants, Spaß und Lebensfreude, Aktivitäten wie Inlinern, Rad fahren, wandern, Reisen, u. u. u. bald mit Dir? Freue mich auf Deine Zuschrift!
Chiffre 98723

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

(3) mit beiden Beinen im Leben stehen 实际地, 切切实实地生活

(4) der Esprit (法) 风趣

die Altlast -en 指前次婚姻留下的问题, 如孩子, 债务等

BmB. bitte mit Bild 请附照片

(5) NR der Nichtraucher 不吸烟

charmant adj. 有教养的, 有魅力的

der Cappuccino -s (意) 咖啡加散打奶油

das Croissants - (法) 羊角面包

u. u. u. und und und 等等

(译文)

征友征婚

(1) 他, 32岁, 172公分, 爱运动, 体瘦, 爱骑摩托车, 经历一次失恋后, 愿找一个不复杂的她, 以建立稳定的关系。回函编号 Z20192733。(下略)

(2) 精力充沛的企业家, 50岁, 194公分, 征开放型的她, 35—45岁之间, 170公分以上。兴趣范围: 听音乐, 看电影, 共餐, 度假等等。

(3) 55—65岁的先生们, 你们好! 我, 女性, 55岁, 为下半生,

征乐观、爱运动的男友，要求善良，有头脑，幽默，且能切切实实地生活。回函时请附照片。

- (4) 我正在找大约 40 岁、风趣、爱运动的你。我，50 出头，很爱运动，51 岁，173 公分，63 公斤，经济独立，无前羁，无啤酒肚，多才，受过（大学）教育，生活情趣丰富。盼望建立非凡之关系。很高兴收到回函。
- (5) 结伴来享受生活吧！她，36 岁，162 公分，苗条，学生，征 39 岁以下，175 公分上下，体瘦，不吸烟，有教养和魅力懂幽默之男士，建立充满爱意的伴侣关系，共度浪漫的夜晚，喝奶油咖啡品尝法国酥面包的早餐，注重生活的乐趣和情趣，如滑旱冰，骑自行车，郊游步行，旅游等等，很快就能见到你吗？对你的回信我会很高兴。

5. Glückwunsch zum Geburtstag

(1)

Wohl dem, der noch eine Mutter hat,
denn er hat einen Anker für alle Stürme,
die über ihn hereinbrechen. W. RAABE

Meine geliebte Mutti

Rosel Gföll geb. Haitz

feiert heute ihren

80. Geburtstag

Ich wünsche Dir noch viele Jahre Gesundheit und danke Dir von ganzem Herzen, daß Du mir bei meinen Lebensstürmen immer den Anker zugeworfen hast.

Deine Monika

(2)

* Happy Birthday * Happy Birthday *

Hallo Nicole!

Endlich ist es nun
soweit, 16 Jahre
wirst Du heut'.

Bleib wie Du bist,
so heiter und froh,

das wünschen Dir
Mama, Papa und Chicco.

* Happy Birthday * Happy Birthday *

(译文)

* 生日快乐 * 生日快乐 *

你好，尼古拉！

这个日子说到就到了
今天，你将
十六岁啦。

保持你自己，一如既往，
永远这样快活和开朗。

这是我们的祝愿
你的妈妈、爸爸和琪柯

* 生日快乐 * 生日快乐 *

(3)

Liebe Luise,
die 70 hast Du nun erreicht,
das Leben war nicht immer leicht,
in guten und in schlechten Tagen
hast Du gelernt, nicht zu verzagen.
Es gibt bei Dir niemals ein „NEIN“,
dafür wollen wir Dir dankbar sein.

Die Heimat- und Trachtengruppe

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

verzagen vi. 气馁, 沮丧
die Trachten pl. 特种服装

(译文)

亲爱的路易丝
你今天 70 岁了
生活并非总是容易
好日子和坏日子都已经历,
你学会了决不气馁。
你从不说“不行”,
为此我们感谢你。

民俗和特种服装俱乐部

6. Glückwunsch zur Hochzeit

Susanna und Guy zur Silberhochzeit

Gerade 25 Jahr'

sind sie nun ein Ehepaar,
und viel Freude und auch Leid
gab es in der langen Zeit.

Doch, was mutig angefangen,
ist noch immer gut gegangen.

Günstig lenkt man das Geschick,
ziehen zwei am gleichen Strick.

Leben zwei in Harmonie,
reut sie ihre Ehe nie.

Lebt weiter glücklich wie bisher,
grad so, als ob noch Frühling wär'.

Für die nächsten 25 Jahre

viel Glück von Nina und Stefan

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

das Geschick -e 命运

der Strick -e 绳, 索

(译文)

祝贺婚庆

为苏姗娜和古易 银婚纪念
已经整整 25 年

他们是一对夫妻，
这长长的日子里，
有很多欢乐，也有苦忆。
但最初勇敢的定夺
一直不错地行进。
两人拧成一股绳
轻驾命运。
俩人和谐地生活，
永不懊悔结合。
天长地久幸福如往，
就好像还在春季。

为你们下一个 25 年祝福
妮娜、斯蒂芬

7. Traueranzeigen

(1)

Wenn Ihr mich sucht
sucht mich in Euren Herzen.
Habe ich dort eine Bleibe gefunden,
Lebe ich in Euch weiter.

Wir können es nicht fassen, daß unser guter Vater,
Schwiegervater, Opa, Bruder, Schwager und Onkel

Richard Stolz

* 23.11.1935 + 12.5.1999

nicht mehr lebt.

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

die Bleibe -n 由动词 bleiben 转做名词，意为停留之地

(译文)

讣告

如果你们想找我，
就到你们的心里去找吧。
如果那里有我找到的安身之地，
我便仍在那里和你们生活在一起。

我们无法接受，我们的好父亲、岳父、祖父、兄弟、
姐（妹）夫和叔伯：

R. 斯朵兹

* 1935.11.23 + 1999.5.12

不再和我们一起。

(2)

Du siehst den Garten nicht mehr grünen,
in dem du einst so froh geschafft,
siehst deine Blumen nicht mehr blühen,
weil dir der Tod nahm alle Kraft,
schlaf' nun in Frieden, ruhe sanft
und hab' für alles vielen Dank.

Nach einem arbeitsreichen Leben entschlief nach kurzer,
schwerer Krankheit unsere liebe Mutter, Schwiegermutter,
Oma, Uroma, Schwester und Tante

Agatha Schmidt

geb. Schneiden

* 5.10.1912 + 22.09.1999

wohlvorbereitet mit den heiligen Sterbesakramenten in Gottes
Frieden.

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

grünen	vt.	变绿
die Sterbesakramente	pl.	(宗)终傅

(译文)

你再不能看到花园变绿，
你曾在那里愉快地劳作，
你不能再看到你的鲜花盛开，
因为死亡攫去了你所有精力，
睡进平和之乡吧，静静地去休息，
带着我们对你所做一切的感激。

因为疾病的缘故，在充满劳作的一生之后，我们亲爱的母亲，婆(岳)母，祖母，曾祖母，姐妹和姑(姨)

A. 施密特 出生姓：施耐登
* 1912.10.5 + 1999.9.22

伴随着终傅睡入上帝之平和之乡。

二 天气预报 Wettervorhersagen

Regionalwetter

Der Tag beginnt gebietsweise mit Nebel und Hochnebel. Später scheint teils die Sonne, teils ziehen auch einzelne Wolken heran, aber es bleibt trocken. Die Temperaturen erreichen nachmittags 17 bis 24 Grad. Der Wind weht überwiegend schwach aus südlicher Richtung.

Biowetter

Besonders Asthmatiker und Rheumatiker sollten heute auf der Witterung angepasste Kleidung achten. Es kann auch noch Kopfschmerzen und Migräne geben. Es ist eine schwache Konzentration von Gräserpollen zu erwarten.

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

überwiegend	adj.	主要的, 占优势的
der Asthmatiker	-	哮喘病人
der Rheumatiker	-	风湿病人
die Witterung	-en	气候
die Migräne	-n	偏头疼

(译文)

地区天气

今天凌晨，部分地区有雾或浓雾。之后局部地区转晴，部分地区有云，空气干燥。下午气温可达 17 到 24 度。主要刮南风，风力不大。

气候影响

哮喘病人及风湿病人今天应特别注意气候变化，随时增减衣服。头痛及偏头疼的情况也会出现。由于杂草花粉的作用，容易出现注意力不集中的现象。

三 大学生活 Das Leben in der Universität

1. Studentenwerk

Das Studentenwerk Universität Freiburg ging aus der „Studentenhilfe e. V.“ hervor, die im Jahre 1921 als Selbsthilfeorganisation gegründet wurde. Mit steigenden Studentenzahlen wuchsen auch die Aufgaben des Studentenwerkes. 1975 wurde aus dem „Studentenwerk e. V.“ eine Anstalt des öffentlichen Rechts, an die Stelle von Spenden traten staatliche Zuschüsse.

Neben der Unterstützung nach dem Bundesausbildungsförderungsgesetz, der Verpflegung in den Mensen sowie der Versorgung mit preisgünstigem Wohnraum bietet ein Studentenwerk eine ganze Reihe sozialer Einrichtungen (z. B. , Kulturcafé in der Alten Uni) und Leistungen für die Studierenden.

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

e. V.		eingetragener Verein 已登记注册的协会
hervorgehen	vi.	起源于
die Anstalt	-en	教育(慈善)机构
an die Stelle von Spenden		在资助者的位置
die Verpflegung	-en	供给膳食

(译文)

学生服务部

弗莱堡大学学生服务部的前身——“学生自助协会”，是在1921年作为一个自助组织成立的。随着学生数量的增加，学生服务部的工作也逐渐增多。这样，学生服务部于1975年转变成为一个公共权利机构，接受政府补贴。

除了实施联邦教育资助法，负责学生食堂伙食供应，提供经济实惠的住宿外，学生服务部还为学生提供一系列公共场所（如：老大学文化咖啡厅）及服务项目。

Kleine Übungen

Füllen Sie bitte die Lücken aus:

- a. Das Studentenwerk Universität Freiburg _____ aus der „Studentenhilfe e. V.“ _____.
- b. Mit _____ Studentenzahlen wuchsen auch die _____ des Studentenwerkes.

2. Kulturcafé in der Alten Uni

Das Kulturcafé in der Alten Universität versteht sich als offener Treffpunkt von Studenten für Studenten. Im Café gibt's Tee, Kaffee, Säfte und Kuchen, die man sich in gemütlicher Atmosphäre bei einer Zeitungslektüre (BZ, TAZ, Der Spiegel...) nehmen kann. Der Kulturtreff ist eine Einrichtung des Studentenwerks und bietet bekannten Künstlern die Möglichkeit, sich in kleinerem Rahmen entweder zu blamieren oder ganz groß rauszukommen. Es finden regelmäßig Ausstellungen, Theateraufführungen, Musikveranstal-

tungen und Lesungen statt.

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

das Café	-s	(法)咖啡馆
sich verstehen als		认为自己是
BZ		Badisch Zeitung 巴登报
TAZ		Die Tageszeitung 柏林日报
Der Spiegel		明镜周刊
sich blamieren	refl.	出洋相
rauskommen	vi.	herauskommen 大获成功

(译文)

老大学文化咖啡厅

老大学文化咖啡厅将自己视为一个由学生组织的为学生提供服务的聚会场所。咖啡厅内提供咖啡、茶、饮料和蛋糕，环境舒适，人们可在其间阅读报刊（巴登报，柏林日报，明镜周刊等）。这个活动点由学生服务部负责管理。这个小小的咖啡厅为知名艺术家提供了或者出洋相或者大获成功的机会。这里经常举办展览、话剧演出以及音乐会、读书会等活动。

Kleine Übungen

Füllen Sie bitte die Lücken aus:

- Das Kulturcafé _____ sich als offener Treffpunkt _____ Studenten _____ Studenten.
- Der Kulturtreff ist eine _____ des Studentenwerks.
- Es _____ regelmäßig Ausstellungen, Theateraufführungen, Musikveranstaltungen und Lesungen _____.

3. Vereinigung Freiburger Jazzhaus e. V.

Zum Glück ist der Oberbürgermeister ein Jazzfan, sonst wäre der Keller des ehemaligen „Weinschlösschens“ schon längst plattgemacht worden. Das offizielle Programm bietet für jeden Geschmack etwas. Außerdem finden dort auch von Studenten organisierte Konzerte oder Theateraufführungen statt. Das Programm ist in der Badischen Zeitung, den Kleinanzeigen und auf Plakaten zu finden. Außerdem erscheint regelmäßig das „Jazzhaus-Journal“.

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

plattmachen 破产

(译文)

弗莱堡爵士乐剧院

幸亏市长是个爵士乐迷，不然这个曾作为“小葡萄酒宫”的地下室早就不存在了。剧院的节目安排考虑到了各种欣赏品味。此外还上演由学生组织的音乐会和戏剧表演。节目安排可在巴登报、小广告报及招贴广告上读到。此外剧院还定期出版《爵士乐剧院通讯》。

Kleine Übungen

Füllen Sie bitte die Lücken aus:

- a. Zum _____ ist der Oberbürgermeister ein Jazzfan, _____ wäre der Keller des ehemaligen „Weinschlösschens“ schon längst _____ worden.

- b. Das Programm ist in der Badischen Zeitung, den Kleinanzeigen und auf Plakaten zu _____.
- c. Das „Jazzhaus-Journal“ _____ regelmäßig.

4. Beliebt: die WG

Der größte monatliche Posten bei den Ausgaben für die Studierenden bildet die Miete mit durchschnittlich 440,60 DM (1995: 403,70 DM), gefolgt von der Ernährung mit 267,50 (1995: 273,00 DM), Kleidung, Wäsche und Körperpflege mit 109,30 DM (1995: 104,60 DM) und Lernmittel 77,60 DM (1995: 60,30 DM). Die Wohngemeinschaft ist immer noch die beliebteste Wohnform. 31,6 Prozent der „Normalstudenten“ leben in einer Wohngemeinschaft (1995: 23,2 Prozent), 14,1 Prozent in einem Studentenwohnheim (1995: 16,8 Prozent).

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

der Posten	-	(账目)款项
die Wäsche	-n	洗衣
die Körperpflege	-n	身体保养指理发、桑拿浴、按摩等内容

(译文)

住房合租最受喜爱

学生每月花销中最大的一部分是房租，平均为 440.60 马克 (1995 年: 403.70 马克)，接下来是伙食费 267.50 马克 (1995 年: 273.00 马克)，服装费、洗衣费和保养费共约 109.30 马克

(1995 年: 104.60 马克), 学习资料费 77.60 马克 (1995 年: 60.30 马克)。合租住房仍是最受喜爱的住房形式。有 31.6% 的学生合租住房 (1995 年: 23.2%), 14.1% 的学生住在学生宿舍 (1995 年: 16.8%)。

Kleine Übungen

Füllen Sie bitte die Lücken aus:

- a. Der größte monatliche _____ bei den Ausgaben für die Studierenden _____ die Miete.
- b. Die Wohngemeinschaft ist immer noch die _____ Wohnform.

5. Wandern

Spätestens nach einem/zwei Jahr(en) wird auch das eingefleischteste Stadtkind schwach und wagt sich mal hinaus in die „Natur“ — davon gibt's hier jede Menge. Und der Schwarzwald bei Freiburg bietet mehr als die üblichen Touristenziele (Titisee, Feldberg, Schwarzwaldklinik), die Wochenende für Wochenende überfüllt von Wanderern und Spaziergängern sind. Da hier natürlich nicht alle lohnenden Ausflugsziele genannt werden können, empfiehlt es sich, einen Ausflugs- und Wanderführer zu kaufen oder in der Stadtbibliothek auszuleihen.

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

wandern	vi.	徒步旅行
eingefleischt	adj.	习惯了的

(译文)

徒步旅行

最迟一两年后，最习惯城市生活的“城市孩子”也会变得身体虚弱，但敢于走进“自然”了——对此有很多去处。弗莱堡附近的黑森林比起每个周末都挤满旅游者的一般景点（如蒂蒂湖，费尔德山，黑森林医院）更加丰富多彩。当然这里不能一一介绍所有值得一去的地方，值得推荐的是，买一本关于出游和徒步旅行的向导书，或者到市图书馆去借阅。

Kleine Übungen

Füllen Sie bitte die Lücken aus:

- a. Der Schwarzwald _____ Freiburg _____ mehr als die üblichen Touristenziele.
- b. Da hier natürlich nicht alle _____ Ausflugsziele genannt werden können, empfiehlt es sich, einen _____- und Wanderführer zu kaufen oder in der Stadtbibliothek _____.

6. Neue Preise in den Mensen

Ab dem 18. September gibt es neue Essenpreise in den Mensen. Ursache für die Anhebung ist die Kürzung der Landeszuschüsse um rund eine Million Mark.

Künftig wird es ein dreistufiges Preissystem geben, das es allen unseren Gästen weiterhin erlauben wird, sich zu einem akzeptablen Preis zu verköstigen:

der Schnelle Teller kostet - ohne Salat - künftig DM 3,00

das Tagesgericht, bestehend aus einer sogenannten „Hauptkomponente“ und zwei bis drei Beilagen kostet DM 4,00

das Menü mit Suppe und Dessert sowie die große Salatportion auf dem Tablett kostet DM 5,00

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

die Mensa	-en	大学食堂
sich verköstigen	refl.	供应伙食, 就餐
die Hauptkomponente	-n	主餐组合
die Beilage	-n	配餐, 副餐
das Menü	-s	套餐, 菜谱

(译文)

食堂新价格

从9月18日起, 学生食堂将实行新价格。涨价的原因是州政府的补贴削减了大约一百万马克。

今后将实行三价体系, 这样可使我们的客人继续按照自己可接受的价格用餐:

快餐——不含沙拉——将售3马克

日餐, 由一个所谓的“主套餐”和两到三个副餐组成, 4马克

套餐, 含有汤、甜点及大份沙拉, 5马克

7. 大学食堂(菜谱) Die Mensa (Speiseplan)

(弗莱堡市有4所大学生食堂, 分布在市区的不同地方。大学食堂的菜谱也会登在广告报上, 以向社会公开。以前只对大学

生和教职员工开放，现在也逐渐对社会开放。每次用餐，价格从3马克到5马克不等，很是经济实惠。因弗莱堡市地处德国西南角，与法国、瑞士相邻，食谱中除有一些带方言的地方菜名外，还会出现法国、意大利餐名，所以读起来比较困难。)

Mensa Speiseplan 29.05-03.06.2000

(Montag, 29.05.)

Schn.-Teller: Muschelnudeln in Schinkensauce 1, 2), Karotten-Apfel-Salat

Menü I: Selleriesuppe, Blumenkohl-Käse-Küchle, Kräutersauce 2), Kartoffeln, Salat

Menü II: Selleriesuppe, Schweinegeschnetzeltes, Bandnudeln, Salate, Schaumgebäck

Abendessen: Gebr. Truthahnbrust, Currysauce, Bandnüdeli, Endiviensalat, Früchtequark

(Dienstag, 30.05.)

Schn.-Teller: Vollkornhörnle mit Tomatenragout, geriebenem Käse, Endiviensalat

Menü I: Gemüsesuppe, Hirschgulasch mit Champignons 2), Spiralnudeln, Endiviensalat

Menü II: Gemüsesuppe, Spinat-Spätzle-Pfanne, veg. Rahmsauce 2), Salat, Banane

Abendessen: Calamares in Bierteig mit Kräuter-Dip, Kartoffel-salat, Kopfsalat

(Mittwoch, 31.05.)

Schn.-Teller: Serbischer Reistopf, Kopfsalat

Menü I: Lauchcremesuppe, 2 Eierpfannkuchen, Schwarz-wurzeln, Buttersauce, Salat, Eis

- Menü II: Lauchcremesuppe, Zwiebelbraten, Speckböhnchen
1), Kroketten, Eis
- Abendessen: Schweinesteak mit Kräuterbutter und Pommes frites,
Paprika-Mais-Salat
(Donnerstag, 01.06.)
- Schn.-Teller: Spaghetti mit Kapern und Oliven, Kopf-Radicchio-
Salat
- Menü I: Grünkernsuppe, halbes gebr. Hähnchen, Rosmarin-
jus, Chinagemüse, Reis
- Menü II: Grünkernsuppe, Tosk. Gemüseragout, Pommes
frites, Salate, Buttergebäck
- Abendessen: Brennesselspätzle mit Tomatenragout, Pecorinokäse,
Kopfsalat, Eisdessert
(Freitag, 02.06.)
- Schn.-Teller: Milchreis mit Apfelmus, Zucker und Zimt,
Buttergebäck
- Menü I: Bauernsuppe, Seelachs in Backteig 2), Remouladen-
sauce, Kartoffelsalat mit Salatgurkenscheiben, En-
diviensalat
- Menü II: Bauernsuppe, Spaghetti „Bologneser Art“ mit
geriebenem Käse, frische Blattsalate, Apfel
- Abendessen: 2 Rahm-Hacksteaks 1), Karotten-Erbesen-Gemüse,
Pommes frites, Kiwi
(Samstag, 03.06.)
- Mensa I: Gulasch „Ungarische Art“ 2), mit bunten Spiralen,
Mixsalat, Dessert
-

1) mit Schweinefleisch 2) mit Alkohol

Wir verwenden jodiertes Salz. Änderungen vorbehalten. In den

Mensen Hochallee u. Institutviertel von Mo. - Fr. Salatbuffet u. jeden Abend eine veget. Alternative.

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

der Schn. - Teller	-	快餐盘, 用餐者取一瓷盘, 饭菜被直接放上
die Muschelnudel	-n	蚌壳形面片, 一种意大利面食
das Menü	-s	套餐, 用餐者取一餐盘, 由工作人员放上不同配餐
der Sellerie	-s	芹菜
das Küchle	-	小糕点。源自 Kuchen(糕点), 加-le, 巴登地方语, 源自“-lein”：“小”的意思。
das Schweinegeschnetzelte		南德方言, 烧肉条
die Bandnudel	-n	宽面条, 意大利面
das Schaumgebäck	-e	(泡沫)饼干
gebr.		gebraten 煎烤的
das Bandnüdeli	-	南德方言, = Bandnudeln 宽面条
der Endiviensalat	-e	菊叶沙拉
der Quark	-	凝乳(牛乳变酸时的凝结物), 亦称奶豆腐
das Vollkornhörnle	-	全麦羊角面包。Horn, 羊角面包; Hörnle, 方言: 小羊角面包
das Ragout	-s	(法语)一种浓味荤杂烩
das Hirschgulasch		红烧鹿肉。Hirsch, 鹿; Gulasch, 匈牙利语: 红烧肉
die Spätzle		巴登地方菜, 盐水煮蛋面疙瘩
die Pfanne	-n	煎锅
veg.	adj.	vegetarisch, 素食的
die Rahmsauce	-n	奶油酱。der Rahm, 奶油

Calamares in Bierteig		炸墨斗鱼。die Calamares 意大利语: 墨斗鱼; der Bierteig, 啤酒裹面
der Kräuter-Dip	-s	蘸食用调料。Kräuter, 草本佐料; Dip, 英语: 蘸
die Schwarzwurzel	-n	细卷雅葱, 皮黑, 似芦笋
die Krokette	-n	油炸土豆丸
die Pommes frites	-	(法语)薯条
die Kaper	-n	醋制的白花菜芽
der Radicchio	-	(意大利语)红叶生菜
die Grünkernsuppe	-	青麦粒汤
der Rosmarinjus		迷迭香草汁。der Rosmarin, 迷迭香草; Jus, 法语: 汁
die Tosk.		Toskana, 托斯卡纳, 意大利省名; toskanisch, 托斯卡纳式的
die Brennessel	-n	苧麻草
der Pecorino		(意大利语)羊奶酪
das Dessert	-s	(法语)餐后小吃
der Seelachs in Backteig		炸鳕鱼。der Backteig, 加发酵粉的裹面
die Remoulade	-n	(法语)一种葱葱蛋黄酱
die Spaghetti	-	(意大利语)面条
die bologneser Art		博洛尼亚(意大利一省名)式: 指西红柿肉馅面
das Hacksteak	-s	煎肉丸
die Spirale	-n	螺丝面

(译文)

大学食堂菜谱：2000年5月29日-6月3日

5月29日，星期一

- 快餐 火腿汁河蚌面 1, 2), 红萝卜-苹果沙拉
套餐 I 芹菜汤, 菜花奶酪糕, 佐料汁 2), 土豆, 沙拉
套餐 II 芹菜汤, 烧肉条, 宽面条, 沙拉, 饼干
晚餐 烤火鸡胸, 咖哩酱, 宽面条, 菊叶沙拉, 水果奶豆腐

5月30日，星期二

- 快餐 全麦羊角面包, 浓味西红柿炖肉块, 奶酪丝, 菊叶沙拉
套餐 I 蔬菜汤, 红烧鹿肉蘑菇 2), 螺丝面条, 菊叶沙拉
套餐 II 蔬菜汤, 菠菜煎蛋面疙瘩, 素菜奶乳汁 2), 沙拉, 香蕉
晚餐 炸墨斗鱼蘸调料, 土豆沙拉, 生菜沙拉

5月31日，星期三

- 快餐 塞尔维亚式煮米饭, 生菜沙拉
套餐 I 葱酱汤, 2个煎蛋饼, 黑皮芦笋, 黄油汁, 沙拉, 冰淇淋
套餐 II 葱酱汤, 烤洋葱, 腊肉煮豆 1), 油炸土豆丸, 冰淇淋
晚餐 香菜黄油煎猪排, 炸薯条, 青椒玉米沙拉

6月1日，星期四

- 快餐 面条 (加酸菜芽, 橄榄果), 生菜+红叶生菜沙拉
套餐 I 青麦粒汤, 半只烤鸡, 迷迭香草汁, 中国式素菜, 米饭
套餐 II 青麦粒汤, 托斯卡式烧素菜, 炸薯条, 沙拉, 黄油饼干
晚餐 荨麻草面疙瘩, 浓味西红柿炖肉块, 羊奶酪, 生菜沙

拉，冰淇淋

6月2日，星期五

- 快餐 奶煮饭 + 苹果泥 + 白糖 + 桂皮粉，黄油饼干
- 套餐 I 农家汤，炸鳕鱼 2)，熊葱蛋黄酱，土豆沙拉 + 黄瓜片，菊叶生菜
- 套餐 II 农家汤，博络尼亚式肉馅面 + 擦奶酪丝，青叶沙拉，苹果
- 晚餐 2块奶油煎肉丸 1)，土豆 - 豌豆 - 素菜，炸薯条，猕猴桃

6月3日，星期六

- 食堂 I 匈牙利式红烧牛肉 2)，彩色螺丝面，混和沙拉，餐后甜点

1) 含猪肉 2) 含酒

我们选用加碘盐。菜谱有权变动。在高街和研究所街区的食堂，星期一至星期五均有多种沙拉，每晚有素餐供选择。

四 市民生活 Bürgeralltagsleben

德国人的城市生活非常丰富，稍微留心一下，就可在报上读到有关通知及报道。对于初到德国及生活在德国的中国人，了解自己身边所发生的事情，参与市民活动，是提高自己德语水平及了解德国文化，丰富自身生活的有效方式。

1. Bücherflohmarkt

Am Dienstag, 5. April, findet in der Stadtbibliothek von 10 bis 16 Uhr ein Bücherflohmarkt statt. Es gibt auch ausrangierte Noten und CDs.

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

ausrangiert	adj.	清理出的
die Note	-n	乐谱

(译文)

图书跳蚤市场

市图书馆将于4月5日星期二的10-16点举办图书跳蚤市场。同时要处理的还有一些乐谱和CD激光唱盘。

2. Malnachmittage

Im Museum für Neue Kunst finden am 5. und 19. April Malnachmittage für Kinder statt. Jeweils um 15 Uhr für Fünf- bis Siebenjährige, um 16.30 Uhr für Acht- bis Zwölfjährige.

(译文)

少儿绘画活动

现代艺术博物馆将于4月5日和4月19日下午举行少儿绘画活动。儿童班(5-7岁)15点开始,少儿班(8-12岁)16点30分开始。

3. Über Trennung

Die Beratungsstelle Ehe und Familie veranstaltet am Dienstag, 5. April, 20.30 Uhr in der Berliner Allee 13 einen Vortrag mit dem Titel „Mediation—der andere Prozess bei Trennung und Scheidung“. Dabei sprechen die Eheberaterin Elker Fischer und Rechtsanwalt Thomas Kohl über einvernehmliche Trennung von Ehepaaren.

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

die Mediation	-en	通过外交手段的调解
einvernehmlich	adj.	平和的

(译文)

关于分居

婚姻与家庭咨询处将于4月5日晚上8点30分在柏林大街13号举办一个讲座，题目是“外交手段——分居和离婚的另一种方式”。届时将由婚姻问题咨询专家E. 费舍女士及T. 科尔律师介绍夫妻平和分居的方式。

4. Selbsthilfegruppe

Eltern, deren jugendliche Kinder massive Schwierigkeiten haben (Schule abgebrochen, verhaltensauffällig, ohne Freundschaften und Interessen), treffen sich in einer Selbsthilfegruppe, um gemeinsam nach Lösungen und möglichen Auswegen zu suchen. Weitere Informationen gibt es beim Freiburger Selbsthilfebüro, Tel. -

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

massiv	adj.	众多的
verhaltensauffällig	adj.	引人注目的
der Ausweg	-e	出路

(译文)

自助小组

如果自己正在上学的孩子问题比较多(比如,学业中断,行为怪异,缺少朋友和兴趣),家长可以通过自助小组共同寻求解决途径和办法。详细情况请与弗莱堡市自助办公室联系,电话:-

5. EPL-Infoabend

Wie ein Paar miteinander redet, bestimmt wesentlich die Zufriedenheit in der Beziehung. EPL (Ein Partnerschaftliches Lernprogramm) und KEK („Konstruktive Ehe und Kommunikation“) sind zwei Kursangebote, die grundlegende Gesprächsregeln und Problemlösestrategien vermitteln. Er findet am kommenden Donnerstag, 28. September, um 20 Uhr in der Stelle „Ehe + Familie“, Schwarzwaldstraße 13. statt.

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

die Problemlösestrategie	-n	解决问题的策略
vermitteln	vt.	介绍

(译文)

夫妻关系讲座

伴侣之间如何交谈，对其关系中的满意程度起着决定作用。在9月28日（下星期四）20点，黑森林街13号“婚姻与家庭”处将举办两个讲座介绍基本的对话原则及解决问题的策略：EPL（夫妻关系讲座）和KEK（婚姻的发展与沟通）。

Kleine Übungen

Füllen Sie bitte die Lücken aus:

- Wie ein Paar _____ redet, _____ wesentlich die Zufriedenheit _____ der Beziehung.
- EPL und KEK sind zwei Kursangebote, die _____

6. Jeden Tag 35 Anrufe — Telefonseelsorge sucht Helfer

Ob Urlaubszeit oder mitten in der Nacht: Unter der Telefonnummer 0800 - meldet sich immer jemand. Unter dem Leitwort „Wir reden mit Ihnen“ sind 63 Mitarbeiterinnen und 13 Mitarbeiter der Telefonseelsorge Freiburg rund um die Uhr erreichbar. Im vergangenen Jahr wurden sie mehr als 12 800 mal angerufen, führten gut 8700 Gespräche mit Frauen und etwa 3700 mit Männern (der Rest war nicht genau einzuordnen).

Diese im Durchschnitt 35 Anrufe täglich spiegeln wider, was Menschen heute Sorgen macht und womit sie allein nicht fertig werden. Ganz oben bei den Themen stehen seelische Krankheit (2600 Gespräche), Schwierigkeiten in Partnerschaft (1836) und Familie (1413) wurden mehrheitlich von Männern zur Sprache gebracht, ebenso wie Probleme mit Alkohol (insgesamt 1188 Anrufe). Verdoppelt hat sich 1999 die Zahl jener Anrufe, die Arbeitslosigkeit und Ausbildung (864) zum Thema machten. Um Selbsttötung ging es in 387 Gesprächen. Und weil damit Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter noch öfter gefordert sind, sucht die Telefonseelsorge Frauen und Männer, die für andere ein offenes Ohr haben. Die nächste Ausbildung beginnt im Februar 2001 und dauert, immer dienstags vormittags, ein Jahr lang (Informationen unter Telefon 0800 -).

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

das Leitwort	-wörter	指导口号
jmdm. Sorgen machen		给某人制造忧虑, 让人忧虑
mit ... allein fertig werden		自己完成(解决)某事

fordern	vt.	要求, 索取
ein offenes Ohr		一个敞开的耳朵, 指会倾听的耳朵

(译文)

日接电话 35 次——谈心电话中心征工作人员

不论是休假时期还是午夜时分, 总会有人给 0800 - (略, 以 0800 开头的电话是免费电话——译者注) 打来电话。弗莱堡市谈心电话中心有 63 名女员工和 13 名男员工, 工作时间昼夜不断, 他们的指导口号是“我们同您谈”。去年一年内, 他们共收到打来的电话 12800 余次, 其中 8700 余次由女性打来, 近 3700 次由男性打来 (其余的不好准确划分)。

他们平均每天接到 35 次电话, 这些电话反映出人们在当今社会中的忧虑, 和他们自己无法解脱的问题。排在最前面的是心理问题 (有 2600 次谈话), 伴侣问题 (1836 次), 家庭问题 (1413 次) 和多由男性打来的酒瘾问题 (1188 次电话)。有关失业和 (职业) 教育方面 (864 次) 的电话, 在 1999 年比以往增加了一倍。有 387 次关于自杀问题的电话。

由于工作人员经常负荷过重, 谈心电话中心现征善于倾听的工作人员。下期培训将从 2001 年 2 月开始, 每星期二上午上课, 学期一年。(详细情况请打电话 0800 -)。

Kleine Übungen

Füllen Sie bitte die Lücken aus:

- Ob Urlaubszeit oder _____ in der Nacht: Unter der Telefonnummer 0800- _____ sich immer jemand.
- Die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Telefonseelsorge Freiburg sind _____ um die Uhr _____.

- c. Diese Anrufe spiegeln _____, was Menschen heute _____ macht und womit sie _____ nicht _____ werden.

7. Eine Broschüre hilft weiter

Die Stadt Freiburg hat eine Broschüre herausgegeben, die Beispiele bürgerschaftlichen Engagements vorstellt. Die Beispiele zeigen wie Gartenamt und Bürger zusammenarbeiten. Wenn Bürger Hecken oder Sträucher schneiden, fahren die Arbeiter vom Gartenamt das Schnittgut ab. Neben Kübelpflanzen- und Baumpaten werden auch Spielplatzpaten gesucht. Spielplatzpaten sollen als Ansprechpartner für Kinder und Eltern, wirken sowie Beschädigungen und Verschmutzungen verhindern oder melden. Spender oder Paten werden auf Wunsch mit einem Namensschild vor Ort genannt. Wenn Sportvereine um ihre Anlagen herum städtische Flächen pflegen wollen, können sie einen Zuschuß in die Vereinskasse erhalten. Die Broschüre liegt an den Rathauspforten aus. Ansprechpartner beim Gartenamt ist Harald Rehbein, Telefonnummer: -.

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

die Broschüre	-n	小册子
das Engagement	-s	义务, 义务行为, 义务活动
die Hecke	-n	矮树围墙
der Strauch	die Stäucher	灌木
der Pate	-n	监护人
der Ansprechpartner	-	对口负责人
der Zuschuß	-üsse	补贴费
die Pforte	-n	小门口

(译文)

小册子

弗莱堡市出版了一本小册子，旨在给出一些示例，指导市民进行自发性的义务活动。如示例告诉市民，园林局是如何同市民协同工作的。如果市民要修剪灌木矮墙和小灌木丛，园林局的工人会将剪下的部分运走。此外，政府还征聘球茎植物、树木以及游乐场的监护人。游乐场监护人负责与儿童及其家长对话，负责减少游乐场的污损，并对其污损情况进行及时通报。根据个人愿望，赞助者及监护人的姓名可在当地示出。如果体育协会打算修整他们场地周围的归属市政府的地面，他们可以得到补贴。小册子摆放在市政厅门口。园林局的有关负责人是 H. 黑柏，电话：-。

Kleine Übungen

Füllen Sie bitte die Lücken aus:

- a. Die Stadt Freiburg hat eine Broschüre _____.
- b. _____ Kübelpflanzen- und Baumpaten werden _____ Spielplatzpaten gesucht.
- c. Spender oder Paten werden auf _____ mit einem Namensschild vor _____ genannt.
- d. Die Broschüre _____ an den Rathausportalen _____.

8. Ganter öffnet die Türen

Einer Tradition folgend öffnet die Privatbrauerei Ganter alle fünf Jahre die Türen des Unternehmens, um mit Kunden, Freunden, Nachbarn und anderen Interessierten zu feiern und einen Einblick in

Produktion, Logistik und Aktivitäten zu geben.

Das diesjährige Brauereifest findet am Samstag, 26., von 10 bis 13 Uhr und Sonntag, 27. August, von 10 bis 18 Uhr statt. Neben Betriebsführungen sorgen zahlreiche Gruppen aus der regionalen Musikszene, Artisten und Auftritte verschiedener, mit der Brauerei verbundener Vereine und Einrichtungen für Abwechslung und Unterhaltung. Daneben gibt es sportliche Vorführungen der In-line-Skate-Schule. Vom alten Messplatz aus fahren VAG-Benutzer kostenlos zur Brauerei.

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

die Brauerei	-en	(啤酒)酿造厂
die Logistik	-en	货运
für etw. sorgen		负责照料某事
die Musikszene	-n	音乐舞台
In-line-Skate	-s	单轨旱冰鞋
VAG		Verkehrs AG 的缩写, 市交通运输公司

(译文)

啤酒厂开放日

按照传统, 甘特私人啤酒酿造厂每五年要举行一次开放日活动, 旨在与客户、朋友、邻居和其他对其感兴趣的人们一同欢庆, 并借此机会介绍甘特产品、货运方式及其他经营活动。

今年的啤酒厂节将在 8 月 26 日星期六 10 点到 13 点, 27 日星期日 10 点到 18 点举行。除介绍企业的活动外, 来自当地的不同音乐、杂技表演团体及与啤酒厂有联系的协会机构, 还将提供丰富多彩的节目。另外还有单轨旱冰学校的体育表演。从老博

览会站乘车，可免费到达啤酒厂。

Kleine Übungen

Füllen Sie bitte die Lücken aus:

- a. Einer Tradition _____ öffnet die Privatbrauerei Ganter alle fünf Jahre die Türen des Unternehmens.
- b. Neben Betriebsführungen _____ Auftritte verschiedener, mit der Brauerei verbundener Vereine und Einrichtungen für _____ und Unterhaltung.

五 民意调查 Die Umfrage

1. Börsenfieber—zeichnen Sie mit?

Frau Maria Müller, 26, Bankkauffrau:

„Ja, ich zeichne oft. Beruflich bin ich täglich mit Aktien beschäftigt — das lockt dann schon, mitzumachen. Ich besitze viele Aktien und bei der T-Online will ich auch dabei sein.“

Herr S. Hiltensberger, 67, Rentner:

„Nein, ich spekuliere grundsätzlich nicht. Zwar lese ich die Kurse regelmässig und kenne mich ein bisschen aus, zum Aktienhandel fehlt mir aber das Geld. Meinen Rentenplan habe ich zu genau eingeteilt ...“

K. und U. Fischer, 35 und 60, beide Hausfrau

„Ja, wir sind oft mit dabei und gute Aktien-Kunden bei der Bank! Ob wir bei T-Online mitzeichnen, wissen wir noch nicht—noch zweifeln wir, ob das langfristige Geld bringt.“

C. Kürten, 23, Programmierer:

„Ja, ich besitze einige Aktien. Auch bei T-Online wäre ich gerne dabei und hab' schon versucht zu zeichnen. Aber leider sind die Chancen Aktien zu bekommen, sehr gering. Es wird ja nur jedes 20. Depot zugeteilt ...“

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

das Börsenfieber	-	股市热
zeichnen	vt.	认购(股票)
T-Online		英特网公司
spekulieren	vi.	投机营利
einteilen	vt.	安排
das Depot	-s	这里专指股票储户

(译文)

股票热——您也炒股票吗？

M. 米勒女士，26岁，银行职员

“炒。我经常买股票。我的工作就是每天同股票打交道——这当然会吸引我购买。我有很多股票，德国英特网公司的股票我也将有份。”

S. 希别格先生，67岁，退休人员

“我原则上不炒股。尽管我经常注意股市行情，对股票我也有些了解。不过要想买股票，我手头还缺这份钱。我把我的退休金使用规划安排得太紧凑了……”

K. 费舍尔女士和 U. 费舍尔女士，家庭妇女

“炒，我们经常炒股，我们是银行的好股民！要不要买德国英特网公司的股票，我们还不清楚——从长远看，还不知它是否能带来效益。”

C. 果腾，23岁，软件专家

“炒，我有几种股票。我也想拥有德国英特网公司的股票，

我也试过去购买，可是得到这种股票的机会很小。每 20 个股民，才有一人能得到。”

2. Genfood—was darf noch in Ihren Einkaufskorb?

Frau Scholz: „Ich achte auf die Deklarationen und kaufe solche Lebensmittel nicht. Man muss es natürlich erkennen können.“

Herr von Lüpke: „Ich sehe die ganze Sache etwas resignierend. Das Zeug wird sich einschleichen, es geht um Kommerz, es geht nicht um uns, es wird früher oder später kommen. Ich werde bei meinen Einkäufen sicher auf das Kleingedruckte schauen.“

Frau Lindenthal: „Man hat ja gar nicht soviel Zeit, sich darum zu kümmern. Es wird mein Kaufverhalten kaum verändern. Wenn man beim Wochenendeinkauf wirklich auf alles achten wollte, ginge enorm viel Zeit drauf.“

Frau Schneider: „Mein Sohn lebt in Amerika, dort kräht kein Mensch danach. Früher gab's doch auch schon solche Veränderungen der Natur und es hat keinen interessiert.“

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

die Deklaration	-en	货品说明
resignierend	adj.	顺从的，听天由命的
sich einschleichen	refl.	溜进，潜入
der Kommerz	-e	(贬)商业
enorm	adj.	极大的

(译文)

您会买基因食品吗？

朔尔茨女士：“我很注意食品说明，这样的食品我不买。重要的是要能识别出它们来。”

冯·律克先生：“我觉得这种事只能听天由命。这种东西总要慢慢引入的，这是事关商务发展的问题，不是我们的事，这种东西或早或晚都要来。不过，买东西的时候，我会注意看说明的。”

林登泰女士：“我可没有那么多时间去注意这事。这不会改变我买东西的习惯。要是在周末采购时注意所有的说明，花费的时间可就太多了。”

施耐德女士：“我儿子住在美国，在美国没人吵吵这事。以前也有过类似的改变自然的事，谁也没对此产生兴趣。”

3. Als Ausländer in Freiburg: Gefällt's Ihnen hier?

Achkar Rafa (19), Einzelhandelskaufmann-Azubi aus dem Libanon: „Ich wohne seit 14 Jahren in Freiburg. Mir gefällt es hier sehr gut, man hat das Gefühl, dazu zu gehören. Leider ist abends nicht so viel los wie in Stuttgart.“

Lidia Teslin (49), Köchin aus Kasachstan: „Ich bin erst seit eineinhalb Jahren hier. An Freiburg gefallen mir vor allem die vielen Bäume und Blumen. Auch die Menschen sind sehr nett.“

Fanasikerim Bahar (34), Industriemechaniker aus der Türkei: „Freiburg ist friedlich und sehr schön, besser als die meisten Städte in Deutschland. Ich war eigentlich schon fast überall, in Bayern würde ich zum Beispiel überhaupt nicht leben wollen.“

Rana Amjad (36), Kaufmann aus Pakistan: „Ich wohne seit 10

Jahren in Freiburg und fühle mich auch sehr wohl hier. Freiburg ist eine schöne Stadt, Bad Krozingen gefällt mir aber fast noch besser.“

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

der Einzelhandelskaufmann-Azubi Azubi 是 der Auszubildende 的缩写，意为“受职业教育的”，可译为“职校学生”。der Einzelhandelskaufmann，专业名，零售业。

(译文)

作为外国人，您喜欢弗莱堡吗？

A. 拉法 (19岁)，个体经营学专业学生，来自黎巴嫩：“我在弗莱堡住了14年了。我很喜欢弗莱堡。有种属于这儿的感覺。可惜的是，这里晚上不像在斯图加特那样热闹。”

L. 泰丝林 (49岁)，女厨师，来自哈萨克斯坦：“我在这儿才住了一年半。我最喜欢弗莱堡的花草树木。这儿的人也很友善。”

F. 巴哈尔 (34岁)，工业机械师，来自土耳其：“弗莱堡是一个非常祥和、美丽的城市，比大多数德国城市好。我差不多哪儿都去过了，比如巴伐利亚，我绝不会想到那儿去居住。”

R. 阿木亚 (36)，商人，来自巴基斯坦：“我住在弗莱堡有10年了，在这里我觉得很舒适。弗莱堡是个很美丽的城市，不过我更喜欢巴登廓曾根。”

4. ... indiskret gefragt

Nahezu 30 Jahre setzte er sich, zum Teil auf höchster Ebene, ehrenamtlich für seinen Berufsstand ein, wofür er mit zahlreichen Ehrungen ausgezeichnet wurde. Seit Frühjahr 1998 ist der gebürtige Freiburger Ehrenpräsident der Europäischen Vereinigung des Holzbaus, Ehrenvorsitzender des Bundes deutscher Zimmermeister und Ehrenpräsident des Badischen Zimmerer- und Holzbauverbandes. Nun hatte Günter Kühnle einen weiteren Anlaß zum Feiern. Der vierfache Familienvater wurde 70 Jahre alt!

Wobei werden Sie schwach?

Bei gutem Essen und gutem Wein.

Was lieben Sie an Frauen am meisten?

Geradlinigkeit.

Was wäre für Sie heutzutage das Schlimmste?

Keinen Sport mehr treiben zu können.

Welches war der beste Ratschlag in Ihrem Leben?

Leben im Glauben.

Wann lügen Sie?

Wenn es die Liebe erfordert.

Was wollten Sie immer schon einmal wissen?

Ob mich das Leben noch Neues lehrt.

Sie haben nur noch einen Tag zu leben—was würden Sie tun?
Beten und Arbeiten.

Wovor haben Sie am meisten Angst?
Vor faulen und unlauteren Kunden.

Für wen würden Sie Ihr letztes Hemd hergeben?
Für Frau und Kinder.

Wofür hassen Sie sich manchmal?
Für Unbeherrschtheit.

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

indiskret	adj.	不保密的,莽撞的
ehrenamtlich	adj.	名誉性的,义务的
der Berufsstand	-stände	职务
gebürtig	adj.	原籍的,出生地的
der Holzbau	-ten	木材加工
der vierfache Familienvater		四个儿女之父
unlauter	adj.	不正派的

(译文)

(城市人物) ……莽撞提问

近30年来,他一直致力于本职工作,并获得了许多荣誉。其间他还荣任高职,并承担名誉性的工作。他经验丰富,1998年春天在他的原籍就任了弗莱堡市欧洲木建协会的名誉主席,德

国木匠协会和巴登州木匠木建协会的名誉主席。现在 G. 昆乐还拥有另一个庆祝的理由，这位四个子女之父已经 70 岁了。

什么时候您会心软？

有好吃好喝时。

您最欣赏女性什么？

正直。

什么事对您来说最糟糕？

不能进行体育运动。

您生活中最好的座右铭是哪个？

在信仰中生活。

您什么时候撒谎？

当爱需要它的时候。

您一直想要知道的是什么？

生活是否还能教给我新东西。

如果您只有一天的生命了——您要做什么？

祈祷和工作。

您最怕什么？

又懒又赖的客户。

您会把您最后一件衬衣给谁？

妻子和孩子。

有时您最恨您自己什么？

不能克制自己。

六 健康问题 Gesundheitsprobleme

1. Wer wenig isst, bleibt länger jung

Forscher in den USA sind zuversichtlich, den Alterungsprozess in einigen Jahren über ein neu entdecktes Gen bremsen zu können. Wer so lange nicht warten will, kann derweil auf „natürliche“ Weise den gleichen Erfolg erzielen. Das Rezept heißt „Hungern“. Mögliche biochemische Grundlagen zum Einfluss des Hungerns auf die Lebenszeit präsentierten die Forscher auf einer Tagung der Amerikanischen Gesellschaft für Mikrobiologie in Los Angeles. Die Reduktion der Kalorienzufuhr sei eine erwiesene Methode zur Verlängerung des Lebens und zum Aufschub der Alterssymptome bei allen Säugetieren, den Menschen eingeschlossenen.

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

zuversichtlich	adj.	坚信的, 确信的
derweil	adv.	此时, 当时
erzielen	vt.	获得, 得到
die Zufuhr	-en	供给, 输送
der Aufschub	-übe	推迟, 延缓
das Symptom	-e	特征, 征兆

(译文)

少吃保青春

美国的研究人员确信，几年之内，通过一个新发现的基因，能减慢衰老过程。不愿意长久等待的人，也可通过“自然”的方法达到同样的效果。这个处方就是“挨饿”。在洛杉矶召开的美国微生物协会学术会议上，研究人员介绍了饥饿对寿命产生影响的可能的生化原理。他们认为，对于包括人类在内的哺乳类动物，减少热量供给是一个已经证实了的可延缓衰老的方法。

Kleine Übungen

Füllen Sie bitte die Lücken aus:

- a. Forscher in den USA sind _____, den Alterungsprozess über ein neu entdecktes Gen _____ zu können.
- b. Wer so lange nicht warten will, kann _____ auf „natürliche“ Weise den gleichen Erfolg _____.

2. Tomaten wappnen gegen Krebs

Ob frisch oder auf der Pizza: Tomaten sind wirksame Krebsbekämpfer. Das bestätigte eine Auswertung von 72 Studien. 57 davon zeigten, dass Tomaten das Risiko für Prostata-, Lungen- und Magenkrebs drastisch senken und einen gewissen Schutz vor Tumoren an der Bauchspeicheldrüse, dem Darm, der Brust und der Gebärmutter Schleimhaut sowie im Mund und der Speiseröhre bieten. Tomaten enthalten Lycopin, einen Stoff, der den schädlichen Oxidationsprozeß in Zellen bremsen kann und in hoher Konzentration offenbar die Entstehung von Krebs verhindert. Der

tumorbekämpfende Effekt der Tomaten wird durch den Verarbeitungs- und Kochprozeß nicht gemindert.

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

wappnen	vt.	装备
die Auswertung	-en	总结报告
die Prostata		前列腺
drastisch	adj.	有效有力的, 毫不含糊的
die Bauchspeicheldrüse	-n	胰腺
die Speiseröhre	-n	食管, 食道
das Lycopin	-	一种生化物质

(译文)

西红柿抗癌

不论是生吃还是作为比萨饼的配料吃, 西红柿都是有效的抗癌斗士。这在一份研究总结报告中得到了证实。在 72 项研究中, 有 57 项证实了西红柿可有效地减低前列腺癌、肺癌以及胃癌的发生机率, 并可对胰腺、大肠、乳腺、子宫黏膜以及口腔、食管处肿瘤的产生, 提供预防作用。西红柿内含有的一种叫“Lycopin”的物质, 这种物质可使细胞内的氧化过程减慢; 在较高的浓度下, 可明显抑制癌症的产生。西红柿的这种抗肿瘤作用不会因为烹饪加工而受到影响。

Kleine Übungen

Füllen Sie bitte die Lücken aus:

- a. 57 davon zeigten, dass Tomaten das _____ für Prostata-, Lungen- und Magenkrebs _____ senken und einen gewissen

_____ vor Tumoren bieten.

- b. Der tumorbekämpfende _____ der Tomaten wird durch den Verarbeitungs- und Kochprozeß nicht _____.

3. Mit gepflegten Zähnen lebt man länger

Wer Zähne und Zahnfleisch regelmässig pflegt, lebt länger. Das berichtet das Wissenschaftsmagazin „Medizin Report“ aus Baiern in der Nähe von München. Studien hätten ergeben, dass Patienten ohne Zahnfleischentzündung (Parodontitis) im Schnitt sieben Jahre länger leben als Vergleichspersonen mit dem Entzündungsherd im Mund. Bei fortschreitender Parodontitis erhöht sich das Risiko für einen Schlaganfall oder Herzinfarkt.

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

die Parodontitis		牙周炎
der Entzündungsherd	-e	炎灶
der Schlaganfall	-fälle	中风
der Herzinfarkt	-e	心肌梗塞

(译文)

保养牙齿助长寿

经常保养牙齿和牙龈的人长寿，这是在科学杂志《医学报道》上刊登的一份报告。该杂志的出版地在慕尼黑附近的巴亚井。研究表明，没有牙龈炎（牙周炎）的病人的寿命平均比口腔内有炎灶的病人长7年。牙周炎严重时，可增加中风和心肌梗塞发病的可能性。

Kleine Übungen

Füllen Sie bitte die Lücken aus:

- a. Wer Zähne und Zahnfleisch regelmässig _____, lebt _____.
- b. _____ fortschreitender Parodontitis _____ sich das Risiko für einen Schlaganfall oder Herzinfarkt.

4. Täglich Obst und Gemüse

„An apple a day, keeps the doctor away!“ Eine neue Kampagne der Deutschen Gesellschaft für Ernährung (DGE) und der Deutschen Krebsgesellschaft baut diese alte Weisheit über den Zusammenhang von Ernährung und Gesundheit aus; Fünfmal täglich Obst und Gemüse tragen zum Schutz vor Krebskrankheiten bei*. Neben Faktoren wie Erbanlagen und hohem Lebensalter erhöhen falsche Ernährungsgewohnheiten das Risiko, an einem Tumor zu erkranken. So wirken überhöhte Energie- und Salzaufnahme und hoher Alkoholkonsum krebsfördernd. „Eine Ernährungsweise mit viel Obst und Gemüse, einem hohen Ballaststoffgehalt und relativ wenigem Fett verringert dagegen das Risiko für Krebskrankheiten“. Die vorbeugende Wirkung von Obst und Gemüse beruht auf einer Vielzahl von schützenden Substanzen. Dazu zählen die antioxidativen Vitamine C und E, das Provitamin Beta-Carotin und Ballaststoffe und Selen und eine Reihe anderer bioaktiver Stoffe.

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

ausbauen	vt.	进一步发展(理论)
zu etw. beitragen	vi.	有助于……
die Anlage	-n	结构, 素质

der Ballaststoffgehalt	-e	负载物含量
der Ballaststoff	-e	植物负载物，具通便作用
auf etw. beruhen	vi.	以……为基础
das Provitamin	-e	维生素原
das Beta-Carotin	-e	β-胡萝卜素

* 这是一种缩略写法，“Essen”被省却，本应为：“Fünfmal täglich Obst und Gemüse Essen ...”。在书面语中，这种写法很常见，会给阅读造成困难。

(译文)

水果蔬菜日日食

“一日一个苹果，不必去找大夫。”这个古老的英国谚语揭示了饮食与健康的关系。在德国饮食协会（DGE）和德国癌症协会新近发起的一项运动中，他们将这个谚语作了进一步的发挥，提出每日五餐蔬菜和水果，有助防止癌症。他们指出，除了高龄和遗传因素外，不良的饮食习惯也是肿瘤产生的原因之一；过多的热量和盐分的吸收以及过高的酒精消费都会起到致癌作用。相反，多吃水果和蔬菜的饮食方式会减低患癌症的风险，因为水果蔬菜的植物负载量大，脂肪成分相对较少。蔬菜和水果的这种预防作用取决于本身含有多种保护物质，此外还含有抗氧化作用的维生素 C 和维生素 E、维生素原 β-胡萝卜素、负载物质、硒和一系列其他生物活性物质。

Kleine Übungen

Füllen Sie bitte die Lücken aus:

- a. Eine neue Kampagne _____ diese alte Weisheit über den _____ von Ernährung und Gesundheit aus.

- b. Fünfmal täglich Obst und Gemüse _____ zum Schutz vor Krebskrankheiten bei.
- c. Die vorbeugende Wirkung von Obst und Gemüse _____ auf einer Vielzahl von schützenden _____.

5. Vielseitig interessierte Frauen leben länger

Vielseitig interessierte und aufgeschlossene Frauen leben länger. Dies ergab eine Studie des Max-Planck-Instituts für demographische Forschung Rostock und des Deutschen Zentrums für Altersforschung Heidelberg. Überraschend sei, dass sich bei Frauen die Konzentration auf die Familie lebensverkürzend, bei Männern aber lebensverlängernd auswirke, so die Wissenschaftler. Überhaupt scheinen produktive Aktivitäten das Leben zu verlängern, während Selbstpflegeaktivitäten und ausgedehnte Ruhepausen das Gegenteil bewirken. „Wer rastet, der rostet“, das habe die Studie bestätigt. Auch eine geringere geistige Leistungsfähigkeit und ein niedrigeres subjektives Wohlbefinden wirkten lebensverkürzend.

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

aufgeschlossen	adj.	开通的
die produktive Aktivität		有成效的行动、工作
ausgedehnt	adj.	延长的, 膨胀的
rasten	vi.	搁置, 闲置

(译文)

女性多才益寿延年

兴趣广泛且开通的女性寿命较长, 这是罗斯托克市马克思—

普朗克人口研究所和海德堡市德国老年研究中心的一项研究结果。出乎科学家们意料之外的是，精力集中在家庭的女性寿命较短，而精力集中在家庭的男性寿命反之较长。无论如何，研究显示，身兼多职而富有成效的工作能益寿延年，而自我保养和过度休养却适得其反。“闲置则生锈”，这项研究证实了这句谚语。此外，令寿命缩短的因素还有，较低的脑力水平及较低的物质福利水平。

Kleine Übungen

Füllen Sie bitte die Lücken aus:

- a. Vielseitig _____ und _____ Frauen leben länger.
- b. „Wer _____, der rostet“, das habe die Studie _____.

6. Gesund leben

Länger gesund als Deutsche leben Japaner, Australier und auch Bewohner von Mittelmeerstaaten. Die Weltgesundheitsorganisation stellte fest, dass Deutschland mit einer Lebenserwartung von 70,4 Jahren (Japan 74,5) erst an 21. Stelle der Länderliste liegt. Grund ist der Gesundheitszustand der Männer: In Deutschland sind sie im Schnitt nur 67,4 Jahre gesund (Frauen 73,5). Frauen leben weitaus gesünder als Männer. Während sie in den letzten hundert Jahren nur zwei bis drei Jahre länger lebten als Männer, bringen sie es heute auf sieben bis acht Jahre mehr.

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

die Lebenserwartung	-en	渴望寿命
im Schnitt		平均

(译文)

健康生活

比起德国人、日本人、澳大利亚人和地中海国家的居民生活得更健康长久。世界卫生组织的调查结果表明，德国人的平均寿命为 70.4 岁（日本人为 74.5 岁），位于世界第 21 位。原因在于男性的健康状态上：德国男性平均寿命仅为 67.4 岁（妇女 73.5 岁）。女性寿命远远高于男性。一百年前她们的寿命仅比男性多出 2-3 年，而如今却多出 7-8 年了。

Kleine Übungen

Füllen Sie bitte die Lücken aus:

- a. _____ gesund als Deutsche leben Japaner, Australier und auch Bewohner von Mittelmeerstaaten.
- b. Die Weltgesundheitsorganisation _____ fest, dass Deutschland mit einer Lebenserwartung von 70,4 Jahren _____ an 21. Stelle der Länderliste _____.

七 社会治安 Kriminalität

1. Drillinge gegen Fahrraddiebe

Beherrzte Drillinge und ein Freund gegen feige Fahrraddiebe—diese Auseinandersetzung spielte sich am vergangenen Wochenende ab. Wie die Polizei gestern mitteilte, beobachteten elfjährige Drillinge und ihr gleichaltriger Freund am vergangenen Freitag einen Fahrraddiebstahl beim Haus der Jugend. Zwei Jugendliche hatten ein Damenrad entwendet und waren damit in Richtung Talstraße gefahren.

Die Kinder verfolgten die Diebe und stellten sie am Wiehre-Bahnhof. Die Jugendlichen drohten ihnen Schläge an, doch die Kinder ließen nicht ab. Abermals ergriffen die Fahrraddiebe die Flucht, einen trafen die Verfolger in der Rosegger-Straße wieder. Ein Bekannter, 17 oder 18 Jahre alt, kam ihm zu Hilfe und griff einen der drei Brüder an. Die Drillinge riefen die Polizei, die Diebe gaben Fersengeld.

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

sich abspielen	refl.	发生
der Diebstahl	-ähle	偷窃行为, 行径
das Haus der Jugend		少年之家
entwenden	vt.	(雅)偷窃
stellen	vt.	拦住
abermals	adv.	又一次
Fersengeld geben		给脚跟钱, 意为溜走

(译文)

三胞胎兄弟勇斗窃车贼

三胞胎兄弟和他们的一位朋友勇斗胆小窃车贼——这是发生在上周末的事件。警察局昨日介绍说，上周五，10岁的三胞胎兄弟和他们的一个同龄朋友在少年之家看到有人偷自行车——两个年轻人偷了一辆女车后向河谷街方向骑去。

孩子们于是紧跟而上，在维也纳火车站处截住窃贼。窃贼威胁要揍他们，但孩子们仍不离开。窃贼再一次逃跑，其中一个跑到玫瑰街时又被追上。窃贼的一个熟人，大约17、18岁，赶来帮助窃贼，并向三兄弟之一发起进攻。三兄弟呼叫警察，窃贼于是狼狈逃跑。

Kleine Übungen

Füllen Sie bitte die Lücken aus:

- Diese Auseinandersetzung _____ sich am vergangenen Wochenende _____.
- Zwei Jugendliche hatten ein Damenrad _____ und waren _____ in Richtung Talstraße gefahren.
- Die Drillinge riefen die Polizei, die Diebe _____ Fersengeld.

2. Trickdiebinnen in der Oberau — Teurer Schmuck entwendet

Drei Trickdiebinnen haben einer betagten Frau in der Oberau Schmuck im Wert von mehreren zehntausend Mark entwendet. Zwei Frauen hatten sich Zutritt zur Wohnung verschafft; sie gaben vor, einer älteren Mitbewohnerin im Haus eine Nachricht hinter-

lassen zu wollen. Während die alte Frau Papier und Bleistift suchte, lenkten die beiden Eindringlinge sie mit einem hoch gehaltenen Tuch ab und ließen eine dritte Täterin in die Wohnung. Diese Komplizin durchsuchte die Wohnung, fand schließlich 15 wertvolle Schmuckstücke und konnte damit unbemerkt entkommen. Kurz darauf verließen auch die beiden Frauen das Haus. Einige Zeit später stellte die Greisin den Verlust ihres Familienschmucks fest. Die Polizei warnt vor diesen Trickdiebinnen und ihrer immer wieder erfolgreichen Masche.

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

betagt	adj.	(雅)年迈的, 高龄的
sich verschaffen	refl.	为自己设法得到
vorgeben	vt.	借口, 假装
der Eindringling	-e	侵入者
die Komplizin	-nen	女同谋, 帮凶
entkommen	vi.	逃脱, 脱身

(译文)

行骗高奥街——窃得贵重首饰

三个女骗子在高奥街一位老妇人处窃得了价值几万马克的首饰。两个女贼设法进入了住宅, 她们说, 她们要给住在这所房子里的另一位老妇人留个信儿。在老太太找笔找纸的空当, 这两个女贼举起围巾转移老人的注意力, 让另一个女骗子溜进住宅。这个同犯搜遍住宅, 结果找到 15 件贵重首饰, 随后顺利溜出。另外两人随之离开。过了一段时间, 老夫人才发现她的家庭首饰丢失了。警察局提醒大家要警惕这些女骗子, 她们总是行骗得逞。

Kleine Übungen

Füllen Sie bitte die Lücken aus:

- a. Während die alte Frau Papier und Bleistift suchte, _____ die beiden Eindringlinge sie mit einem Tuch ab.
- b. Diese Komplizin konnte unbemerkt _____.
- c. Die Polizei _____ vor diesen Trickdiebinnen und ihrer immer wieder erfolgreichen _____.

3. Zweijähriger verhungert — Haftbefehl gegen Mutter

Nach der Entdeckung des verhungerten und verdursteten zwei Jahre alten Domenic in Leipzig ermittelt die Staatsanwaltschaft Chemnitz wegen Mordverdachts gegen die Mutter. Die heroinabhängige 20-jährige war am Montag in der Wohnung von Bekannten festgenommen worden. Gegen sie wurde ein Haftbefehl erlassen. Nachbarn aus dem Wohnumfeld haben schwere Vorwürfe gegen das Jugendamt erhoben. Die Behörde habe auf entsprechende Hinweise von Nachbarn wegen Vernachlässigung des Kindes nicht reagiert. Der Junge war am Montagabend von einer Gerichtsvollzieherin in einer völlig verwahrlosten Wohnung in einem Mietshaus entdeckt worden, das gerade saniert wird. Die Wohnung sollte zwangsgeräumt werden, da die Mutter seit Monaten keine Miete bezahlt haben soll. Der Junge, dessen Vater seit Februar in Haft ist, war wohl verhungert und verdurstet. Er lag schon ein bis zwei Wochen tot in der Wohnung.

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

erlassen	vt.	发布
die Vernachlässigung	-en	冷落, 置于脑后

die Gerichtsvollzieherin	-nen	女法警
verwahrlost	adj.	废置不顾的, 破败的
sanieren	vt.	给……消毒, 清洁

(译文)

两岁儿童饿死家中——母亲被逮捕

两岁的多米尼克在莱比锡家中渴死饿死的事件发生后, 克姆尼茨国家检察院开始调查其母的谋杀嫌疑。这位有海洛因毒瘾的二十岁的母亲已在周一于她的一位熟人处被抓到, 对她的逮捕令也已发出。住在她周围的邻居对青年局表示了强烈不满, 因为该部门对居民提供的有关孩子无人照看的消息没有作出反应。这个孩子是在周一晚上一套凌乱不堪的住房里被发现的, 当时女法警正要清理这套房间。孩子的母亲已有好几个月没有交房租了, 因此房子被强令清查。孩子的父亲早在二月起就被关禁。这个孩子在房子里饥渴而死恐怕已有一两个星期了。

Kleine Übungen

Füllen Sie bitte die Lücken aus:

- Nachbarn haben schwere Vorwürfe gegen das Jugendamt _____.
- Der Junge war am Montagabend in einer völlig _____ Wohnung in einem Mietshaus _____ worden.
- Der Junge, _____ Vater seit Februar in Haft ist, war _____ verhungert und verdurstet.

4. Brutaler Überfall

Am 22. Juli, gegen 22.30 Uhr, wurde nach Angaben der Polizei ein Pizzabote beim Jugendzentrum Breisach überfallen und ausgeraubt. Der Bote war zum Jugendzentrum bestellt worden, konnte dort aber niemand antreffen. Plötzlich tauchten aus der Dunkelheit zwei Männer auf. Einer der beiden schlug sofort mit einem Schlagstock auf das Opfer ein. Anschließend entwendeten sie den mitgeführten Geldbeutel, in dem sich rund 1000 Mark befanden. Die Täter waren mit Wollmützen maskiert. Sie sprachen vermutlich Türkisch. Die weiteren Ermittlungen hat die Kriminalpolizei Freiburg übernommen. Eventuelle Hinweise werden unter Tel. : - entgegengenommen.

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

der Pizzabote	-n	送比萨饼的人
das Jugendzentrum	-tren	少年活动中心
antreffen	vt.	见到, 遇到
die Wollmütze	-n	线帽
eventuell	adj.	可能会出现的

(译文)

暴力抢劫

根据警察局的资料, 7月22日22点30分左右, 一位比萨饼送货人在布来萨和镇少年活动中心被抢劫。这个送饼人是接到电话订货后前往少年活动中心的, 到那儿后却无人接应。突然有

两个男人从黑暗中闪出，其中一人手持棍棒向送货人打来。接着他们抢走送货人随身钱包里的近一千马克钱款。案犯用线帽蒙面。据猜测他们说的是土耳其语。进一步的调查将由弗莱堡刑警处接管。提供线索可打电话：-。

Kleine Übungen

Füllen Sie bitte die Lücken aus:

- a. Am 22. Juli wurde nach _____ der Polizei ein Pizzabote beim Jugendzentrum Breisach überfallen und _____.
- b. Der Bote war zum Jugendzentrum _____ worden, konnte dort aber niemand _____.
- c. Anschließend _____ sie den mitgeführten Geldbeutel, in _____ sich rund 1000 Mark _____.

5. Erheblich verletzt

Am 23. Juli, gegen 1.30 Uhr, wurden die Beamten des Polizeireviers zu einer Schlägerei in die Fischerhalde in Breisach gerufen. Dort hatte ein Bürger zwei Männer zur Ruhe ermahnt, die sich vor seinem Anwesen lautstark unterhalten hatten. Es entwickelte sich ein heftiger Streit, in dessen Verlauf der Hauseigentümer einen der beiden Männer mit einer Schreckschusswaffe bedrohte. Dieser schlug daraufhin dem lärmgeplagten Anwohner mit einem Bierkrug ins Gesicht und verletzte ihn dabei erheblich. Das herbeigerufene DRK versorgte den Verletzten noch vor Ort. Anschließend wurden die Raufbolde zur Dienststelle gebracht. Bei einem Alkoholtest wurde festgestellt, dass sie erheblich alkoholisiert waren. Es wurde ein Ermittlungsverfahren eingeleitet.

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

das Polizeirevier	-e	区派出所
die Schlägerei	-en	斗殴
die Fischerhalde		地名, 鱼库
ermahnen	vt.	告诫
das Anwesen	-	庄园
plagen	vt.	烦扰
der Bierkrug	-krüge	啤酒瓷杯
DRK		Deutsches Rotes Kreuz 的缩写, 德国红十字会
vor Ort		就地, 当地
der Raufbold	-e	爱打架者
das Ermittlungsverfahren	-	调查审理程序

(译文)

出手伤人

7月23日凌晨约1点30分, 布莱萨和镇派出所的官员被电话叫往鱼库处理一场斗殴事件。两名男人在一个庄园前大声喧哗, 主人提出告诫, 于是引起一场争执。争执中, 房主用一把自卫手枪威胁其中的一个男人, 这个男人随即将大啤酒瓷杯砸向受喧闹干扰的住户脸部, 将他打伤。被叫来的红十字专车现场对伤员进行了救护。随后斗殴者被带到派出所。经做酒精检查, 确定他们都明显酗酒。这场事件已被列入调查程序中。

Kleine Übungen

Füllen Sie bitte die Lücken aus:

a. Am 23. Juli, _____ 1.30 Uhr, wurden die _____ des

Polizeireviere zu einer Schlägerei in die Fischerhalde in Breisach

_____.

b. Es _____ sich ein heftiger Streit.

c. Er verletzte ihn dabei _____.

6. Polizei stürmt Wohnung

Ein Großaufgebot der Polizei hat gestern nachmittag eine Wohnung in der Elsässer Straße gestürmt. Die Beamten waren informiert worden, dass sich dort ein 32jähriger Mann befindet, der am Dienstag und am Mittwoch jeweils bei sich zu Hause Personen mit einer angeblich scharfen Waffe bedroht hatte. Bei den Bedrohten handelte es sich nach Angaben der Polizei um Bekannte des 32jährigen.

Ausgerüstet mit schußsicheren Westen und Maschinenpistolen, umstellte ein gutes Dutzend Polizisten das Haus. Der Versuch, mit dem Mann Kontakt aufzunehmen, sei gescheitert, teilte das Revier mit. Vermutlich habe er auf stur gestellt.

Kurz vor 17 Uhr drang das Kommando in die Wohnung ein, überwältigte den Mann und nahm ihn fest. Bei der anschließenden Hausdurchsuchung wurde lediglich eine Schreckschußwaffe gefunden. Die Ermittlungen dauern noch an.

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

das Aufgebot	-e	大批警察, 队, 团
auf stur stellen		处于消极对峙状态

(译文)

警察入民居

一大队警察昨天下午闯入了位于埃尔萨色街的一套住所。据告知，居住在这儿的一位 32 岁的男士，周二和周三分别用一件锋利的武器在家中对人进行威胁。据警方说，这位男士威胁的是他的熟人。

这队警察身穿防弹背心，配带机枪，包围了整座房子。这个警察分队说，他们试图与这个男人进行对话，但未成功。估计他在做消极对抗。

临近 17 点时，他们闯入住所，制服并抓住该男子。在搜索房间时，他们只找到一把自卫手枪。调查还在进行中。

Kleine Übungen

Füllen Sie bitte die Lücken aus:

- a. Bei den Bedrohten _____ es sich nach Angaben der Polizei um Bekannte des 32jährigen.
- b. Der Versuch, mit dem Mann _____ aufzunehmen, sei _____.
- c. Kurz vor 17 Uhr _____ das Kommando in die Wohnung ein, _____ den Mann und nahm ihn fest.

7. Polizei: Nazis haben hier keine Chance

Nach Ausschreitungen in Tuttlingen ermittelt die Polizei auch gegen drei „Rechte“ aus dem Raum Freiburg. Ansonsten bleibt Freiburg meist von rechtem Terror verschont. Polizeisprecher Ulrich Brecht: „Es ist schwierig, hier als Rechter einen Fuß auf den Boden zu brin-

gen“. Die wenigen Gewalttäter seien Polizei bekannt, „Anonymität gibt es für die nicht“, sagt Brecht.

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

verschonen	vt.	不伤害
einen Fuß auf den Boden bringen		插足
die Anonymität	-en	匿名活动

(译文)

警察局：纳粹在此无路可行

图特林根骚乱事件发生后，弗莱堡地区警察也在本地范围内对三个“极右”分子进行了调查。除此以外，弗莱堡没有受到极右恐怖活动的干扰。警察局的发言人认为，右派势力很难在此地插足。少数闹事者也是警察熟知的。匿名闹事者到现在还没有发现。

Kleine Übungen

Füllen Sie bitte die Lücken aus:

- Ansonsten bleibt Freiburg meist von rechtem Terror _____.
- „Es ist _____, hier als Rechter einen Fuß _____ den Boden zu _____“.

八 短讯 Kurz Gemeldet

1. Auf den Zahn gefühlt

Aus Angst um sein schreiendes Baby hat ein besorgter Vater in Augsburg die Polizeistreife alarmiert. Das elf Monate alte Baby habe furchtbare Schmerzen, sagte er der herbeieilenden Polizei. Doch die Beamten konnten den Mann schnell trösten. Der Säugling litt nicht an einer schweren Krankheit—er bekam nur seinen ersten Zahn.

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

auf den Zahn fühlen (俗语)指通过现象探究到原因,类似汉语的“顺藤摸瓜”
die Polizeistreife -n 巡警

(译文)

顺“疼”摸牙

在奥古斯堡,一位忧心忡忡的父亲向巡警告急,他的婴儿的哭喊令他不安。他对赶来的警察说,他11个月大的婴儿疼得很厉害。警察很快安慰了这位男士:这个婴儿并没有得什么大病——他不过是在长第一颗牙。

Kleine Übungen

Füllen Sie bitte die Lücken aus:

a. Aus Angst _____ sein schreiendes Baby hat ein besorgter

Vater die Polizeistreife _____.

- b. Das elf Monate alte Baby habe furchtbare Schmerzen, sagte er der _____ Polizei.

2. Polizei musste einen Aprilscherz ausbaden

Erzürnte Autofahrer und verärgerte Polizisten waren die Folgen eines Aprilscherzes eines Saarbrückener Radiosenders. Die grauen Führerscheine hätten am 31. März ihre Gültigkeit verloren und könnten per Anruf bei der Europäischen Verkehrssicherheitsbehörde noch verlängert werden, hatte der Sender gemeldet. Viele Hörer versuchten, diese Behörde zu erreichen. Weil es diese nicht gibt, telefonierten sie mit der Polizei. Allein in Saarbrücken haben sich 150 besorgte Autofahrer gemeldet, meldete die Polizei. Zwei kamen sogar persönlich, um die Führerscheine abzugeben.

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

ausbaden	vt.	(为别人的过失)承担后果, 背黑锅
erzürnt	adj.	发怒的
ein Saarbrückener Radiosender		一家萨尔布吕肯电台
die Gültigkeit	-en	有效期

(译文)

警察苦尝愚人果

萨尔布吕肯州一家电台的愚人节笑话惹恼了汽车司机, 气坏了警察。这家电台的消息说, 3月31日起, 灰色驾驶执照将失效, 持照人可通过给欧洲交通安全局打电话使执照延期。许多听

众都给这个安全局打了电话。因为这个安全局根本不存在，他们便给警察局打电话。单在萨尔布吕肯就有 150 名司机忧心忡忡地给警察局打了电话。还有两位干脆亲自前往警察局上交驾照。

Kleine Übungen

Füllen Sie bitte die Lücken aus:

- a. Die grauen Führerscheine hätten am 31. März ihre _____ verloren und könnten _____ Anruf bei der Europäischen Verkehrssicherheitsbehörde noch verlängert werden.
- b. Weil es diese nicht gibt, telefonierten sie _____ der Polizei.

3. Haarekauen kostete Mädchen das Leben

Die Angewohnheit, auf ihren Haaren zu kauen und sie dann zu schlucken, hat eine britische Teenagerin das Leben gekostet. Nach einem Bericht der Zeitung The Mirror ballten sich die Haare zu einem Klumpen zusammen, der einen großen Teil des Magens ausfüllte. Dadurch kam es zu inneren Blutungen. Die 17-jährige starb an Komplikationen nach einer Operation zur Entfernung des über 30 Zentimeter großen Haarballs. „Die biochemische Zusammensetzung“ des Haares macht es den Verdauungssäften im Magen unmöglich, es zu zersetzen, so ein Facharzt.

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

The Mirror		(英)明镜报
sich ballen	refl.	结成团状
der Klumpen	-	团, 堆, 稀烂的一团
die Komplikation	-en	并发症
die Zusammensetzung	-en	组成, 成分

(译文)

嚼头发嚼断性命

据《英国明镜报》报道，一名爱嚼头发下咽的英国少女，为自己的癖好付出了生命的代价。由于头发下咽后结成了团状，几乎把胃塞满，引起了内出血。取发手术后，这个17岁的女孩死于术后并发症。这个头发团直径达30多公分。专科医生说，胃消化液是无法分解头发的“生化结构”的。

Kleine Übungen

Füllen Sie bitte die Lücken aus:

- a. Die Angewohnheit hat eine britische Teenagerin das Leben _____.
- b. Die 17-jährige starb _____ einer Operation _____ Entfernung des über 30 Zentimeter großen Haarballs.

4. Englischkurse bald im Intercity

Die Deutsche Bahn und die Dresdner Volkshochschule bieten ab November Englischkurse in zwei Fernzügen zwischen Leipzig und Dresden an. Das bundesweit erste Angebot richtet sich speziell an Pendler auf dieser Strecke. In den beiden Intercitys wird jeweils ein Abteil für die Kursteilnehmer freigehalten.

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

die Volkshochschule	-n	人民业余大学
der Fernzug	-züge	长途列车
der Pendler	-	乘车往返的人

der Intercity

-s

直达车，行驶于城市之间的列车

(译文)

列车上的英语课

从11月起，德国铁路局将与德莱斯顿市人民业余大学合作，在两列往返于莱比锡和德莱斯顿的长途快车上提供英语课程，主要对象是常在此间往返的旅客。这在全国范围内还是首次。这两列快车上还专门设立了授课车厢。

Kleine Übungen

Füllen Sie bitte die Lücken aus:

- a. Die Deutsche Bahn und die Dresdner Volkshochschule _____
Englischkurse in zwei Fernzügen _____ Leipzig und Dresden
an.
- b. In den beiden Intercitys wird jeweils ein _____ für die
Kursteilnehmer freigehalten.

5. Behinderte bitten Schweden um „Asyl“

Mit Aktionen in diplomatischen Einrichtungen Schwedens haben deutsche Behinderte am Mittwoch gegen die von der Bundesregierung geplante Änderung des Bundessozialhilfegesetzes protestiert. In der schwedischen Botschaft in Bonn und in deren Niederlassung in Berlin baten jeweils etwa zehn Behinderte um „Asyl“. Die Demonstranten protestieren gegen die Pläne, Sozialämtern zu ermöglichen, Behinderte aus Kostengründen in ein Heim einzuweisen. Die Betroffenen hätten sich für einen Asylantrag

in der schwedischen Botschaft entschieden, da die schwedischen Gesetze ein selbstbestimmtes Leben außerhalb von Anstalten ermöglichen.

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

das Asyl	-e	避难
die Einrichtung	-en	机构
die Niederlassung	-en	分部, 分社
das Heim	-e	福利院
einweisen	vt.	安置, 安顿
die Anstalt	-en	福利机构

(译文)

残疾人瑞典求“避难”

为了反对德国政府修改国家社会救济法的计划, 德国残疾人星期三在瑞典的外交机构处举行了抗议活动。在瑞典驻波恩大使馆, 及其设在柏林的分馆处, 都有十名左右的残疾人请求“避难”。他们反对为了减少开支, 允许福利部的官员将残疾人员安置到福利院的那些计划。这些残疾人决定向瑞典大使馆申请避难, 因为瑞典法律可保证他们的自主生活, 不强迫他们去福利院。

Kleine Übungen

Füllen Sie bitte die Lücken aus:

- a. _____ Aktionen in diplomatischen Einrichtungen Schwedens haben deutsche Behinderte am Mittwoch gegen die geplante Änderung des Bundessozialhilfegesetzes _____.

- b. In der schwedischen Botschaft _____ etwa zehn Behinderte um „Asyl“.
- c. Die Betroffenen hätten sich für einen Asylantrag in der schwedischen Botschaft _____.

6. Eine reife Frau nimmt Komplimente an

Auch der Umgang mit Komplimenten will gelernt sein. Nach einem veröffentlichten Bericht der Zeitschrift „für Sie“ reagieren Frauen auf Lob über ihr Aussehen oft nicht mit Freude, sondern ablehnend, demütig, albern oder aggressiv. Die Ursache für solches Verhalten sei, dass Mädchen häufig mit Geboten wie „sei artig“ und „sei still“ nicht zur Selbstsicherheit erzogen würden, schreibt die Zeitschrift. Daher hätten sie meist Angst davor, prahlerisch zu wirken. Wer allerdings ständig Komplimente ablehne, bekomme irgendwann auch keine mehr. Daher empfiehlt die Psychologin Angelika Faas den souveränen Umgang mit Nettigkeiten. Dazu gehöre die Einsicht, dass es sich „bei einem Kompliment nicht um die Beurteilung der ganzen Persönlichkeit, sondern um einen Moment im Alltag handelt“, betonte Faas.

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

der Umgang	-gänge	对待方式, 交往
demütig	adj.	谦恭的
albern	adj.	胡扯的, 不认真的
das Gebot	-e	要求, 戒律
prahlerisch	adj.	自夸的
souverän	adj.	信心十足的

(译文)

成熟女性不拒赞美

听到称赞时应该如何作出反应，这也是需要学习的。一篇登载于《为您服务》杂志上的文章表明，妇女在听到对她们容貌的赞美时，通常作出的反应不是愉悦，而是否认的，谦恭的，甚至还会认为是一派胡言，或者具有攻击性。造成这种行为的原因，据杂志的分析是因为女孩经常被要求“要乖乖听话”，“别瞎说”，从而变得缺乏自信。她们害怕自己表现出自夸。可经常否定称赞的人，慢慢地将不再得到称赞。对此，心理学家 A. 法斯建议，对称赞要表现出自信心来。A. 法斯强调说，“不要将称赞当作对你整个个性的评价，而要将之视为日常生活中的一个瞬间来对待”。

Kleine Übungen

Füllen Sie bitte die Lücken aus:

- a. Auch der _____ mit Komplimenten will gelernt sein.
- b. Die Ursache sei, dass Mädchen häufig mit Geboten wie „sei artig“ und „sei still“ nicht zur Selbstsicherheit _____ würden.

7. Ein Kuss ist so gesund wie 100 Meter Joggen

Ein Kuss wirkt auf das Herz wie 100 Meter Joggen. 29 Muskeln werden beim Küssen beansprucht, besonders ein Musculus, der den Mund in „O“ - Stellung hält, heißt es in der Zeitschrift „Medizin heute“. Ebenso setzt die Nebenniere beim Küssen Adrenalin frei, die Bauchspeicheldrüse produziert Insulin, das Immunsystem schickt Abwehrzellen durchs Blut, die alte Schadstoffe eliminieren. Ein

Kuss bringt das Herz auf bis zu 150 Schläge pro Minute und lässt den Blutdruck auf 180 steigen.

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

beanspruchen	vt.	要求, 需求
der Musculus		(拉丁) 肌肉
die Nebenniere	-n	肾上腺
das Adrenalin		肾上腺素
die Bauchspeicheldrüse	-n	胰腺
das Insulin		胰岛素

(译文)

一吻尤若百米跑

对心脏来说, 一吻尤若百米慢跑, 这是《今日医学》杂志上的报道。这是因为人在亲吻时要牵动 29 组肌肉, 特别是一组可使口部形成“O”型的肌肉。同时, 肾上腺会释放出肾上腺素, 胰腺会产生胰岛素, 免疫系统则会在血液中释放出能消除有害陈旧物的防卫细胞。一次亲吻还会使心律加速到每秒 150 次, 血压上升到 180。

Kleine Übungen

Füllen Sie bitte die Lücken aus:

- Ein Kuss wirkt _____ das Herz wie 100 Meter Joggen.
- Ein Kuss _____ das Herz auf bis zu 150 Schläge pro Minute und lässt den Blutdruck auf 180 _____.

8. „Armer Alter“ war Millionär

Ein mittelloser alter Mann, der einsam in einem Motel in Denver (Colorado) gestorben ist, war in Wirklichkeit mehrfacher Millionär. Irvin Abrahamson besaß Aktien im Wert von 25 Millionen Mark. Trotz seines Reichtums lief der alte Mann vor seinem Tod am liebsten in abgetragenen Kleidern herum und fuhr einen 20 Jahre alten, verrosteten Cadillac. Sein Vermögen vermachte Abrahamson, dessen gesamte Habe in einigen Plastiktüten Platz fand, jüdischen Wohlfahrtsorganisationen.

Der Millionär hatte einen Monat lang in dem billigen Motel gehaust. Angestellte hatten Mitleid mit dem „armen Alten“ und luden ihn wiederholt zum Essen ein. Bei den Habseligkeiten fand die Polizei nach seinem Tod die Aktien und ein Testament. Offenbar hatte Abrahamson in der Vergangenheit etwa eine Million Dollar geerbt und das Geld am Aktienmarkt vervielfacht. Von dem Vermögen hatte der Mann aber kaum etwas für sich abgezweigt.

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

mittellos	adj.	贫穷的
das Motel	-s	公路边(有停车场的)汽车游客旅店
abtragen	vt.	穿破, 穿坏
Cadillac		凯迪拉克, 汽车名
vermachen	vt.	遗赠
die Wohlfahrtsorganisation	-en	福利组织
hausen	vi.	栖身
die Habseligkeit	-en	(不值钱的)家当

das Testament	-e	遗嘱
etw. für sich abzweigen		(俗)将某物为自己(偷偷)分出留用

(译文)

“穷老头”原为百万富翁

一个穷困潦倒的老头死在了丹佛(科罗拉多州)一家汽车游客旅店。据查,穷老头原为超级百万富翁。他名叫 I. 阿巴哈森,拥有价值 2500 万马克的股票。尽管很富有,死前他却一直穿着破旧的衣服,开着一辆车龄有 20 年的锈迹斑斑的老凯迪拉克。他的所有资产在几个塑料袋里被发现。阿巴哈森已将他的资产遗赠给犹太福利组织。

这位百万富翁在这家便宜的旅馆栖身了一个来月。当时工作人员都很同情这个“穷老头”,还常请他吃饭。他死后,警察在他那点家当中发现了股票和一份遗嘱。才知道,阿巴哈森继承有大约 100 万美元的遗产,这笔遗产又在股票市场中得到增值。不过,他几乎没有为自己动用过这笔财产的丝毫。

Kleine Übungen

Füllen Sie bitte die Lücken aus:

- Sein Vermögen _____ Abrahamson jüdischen Wohlfahrtsorganisationen.
- Bei den _____ fand die Polizei nach seinem Tod die Aktien und ein Testament.
- Von dem Vermögen hatte der Mann aber kaum etwas für sich _____.

9. Frauen wünschen sich überall dasselbe

So verschieden ihre Lebensumstände – in einem sind sich Frauen weltweit einig: Die größte Herausforderung in ihren Leben sei es, Beruf und Familie unter einen Hut zu bekommen. Das ergab eine Umfrage des Kosmetikkonzerns Avon unter 30 000 Frauen in 43 Ländern. Nach der Vereinbarkeit von Familie und Beruf kommt an zweiter Stelle der Wunsch nach finanzieller Unabhängigkeit, gefolgt von dem Ziel, eine wichtigere Rolle im Berufsleben zu spielen. Das höchste persönliche Glück sahen die meisten Frauen in einem glücklichen Familienleben, denselben Wert maßen sie jedoch finanzieller Sicherheit zu. 62 Prozent aller Frauen in Osteuropa wünschen sich eine größere Rolle in Wirtschaft und Politik.

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

der Umstand	-stände	情形, 状况, 条件
unter einen Hut bekommen		能同时得到
der Konzern	-e	康采恩(经济垄断组织)
Avon		企业名, 译为雅芳
zumessen	vt.	分给, 配给

(译文)

世界妇女心愿相同

尽管全世界妇女的生活状况非常不同——有一样对她们却是一致的：她们生活中最大的挑战，是做到职业与家庭兼而有之。这是雅芳化妆品集团对 43 个国家 3 万名妇女所作的问卷调查的

结果。排在职业与家庭兼顾之后的第二位的愿望是经济独立，接下来是希望能在职业生活中起到更重要的作用。大多数妇女认为，最大的个人幸福是拥有幸福的家庭生活，同样重要的还有稳固的经济保障。百分之六十二的东欧妇女希望在政治和经济生活中起到更重要的作用。

Kleine Übungen

Füllen Sie bitte die Lücken aus:

- a. Die größte _____ in ihren Leben sei es, Beruf und Familie _____ einen Hut zu _____.
- b. Das höchste persönliche Glück _____ die meisten Frauen in einem glücklichen Familienleben.
- c. 62 Prozent aller Frauen in Osteuropa _____ sich eine größere Rolle in Wirtschaft und Politik.

10. Dreijähriger sucht Dinos in schottischem Wald

Mit seiner Leidenschaft für Dinosaurier hat Cameron Munro aus Schottland seine Eltern in Angst und Schrecken versetzt. Der Dreijährige war am Samstag bei einem Spaziergang verschwunden. Nach Angaben der Mutter sei der Junge ganz verrückt auf Dinos und glaube, diese lebten im Wald. Suchtrupps fanden ihn nach 16 Stunden wohlbehalten unter einem Baum.

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

der Suchtrupp	-s	寻找小组
wohlbehalten	adv.	平安地，安然无恙地

(译文)

三岁幼童深林寻恐龙

苏格兰幼童 C. 门罗对恐龙的热中竟将他的父母置于惊恐之中。这位三岁男孩是在星期六散步时走失的。他母亲介绍说，这个男孩对恐龙着迷到了发疯的程度，他真的以为森林里有恐龙存在。寻找小组用了 16 个小时找到了他，他就在一棵树下，安然无恙。

Kleine Übungen

Füllen Sie bitte die Lücken aus:

- a. Mit seiner Leidenschaft _____ Dinosaurier hat Cameron Munro seine Eltern in Angst und Schrecken _____.
- b. Nach _____ der Mutter sei der Junge ganz verrückt _____ Dinos.

九 关于德国人 Über Deutsche

1. Lieber in den Supermarkt als ins Internet

Die Mehrheit der Bundesbürger kann nach einer Umfrage dem Einkauf im Internet statt im Supermarkt überhaupt nichts abgewinnen. Rund 61 Prozent haben „gar kein Interesse“ daran, künftig Einkäufe des täglichen Lebens über das Internet abzuwickeln, wie ein Meinungsforschungsinstitut im Auftrag der „Bild“-Zeitung (gestrige Ausgabe) und des Mitteldeutschen Rundfunks herausfand.

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

abgewinnen	vt.	找出(好处, 积极的一面)
abwickeln	vt.	进行, 办理
im Auftrag		受托, 代理
gestrig	adj.	昨日的

(译文)

不愿上网采购

一份民意测验表明, 大部分德国公民从取代超市采购的上网采购中获得不到任何益处。对于将来上网采购日用品, 有约 61% 的人表示“毫无兴趣”, 这是一家民意调查机构受《图片报》(见昨日报纸) 和中部德国广播电台之托进行调查的结果。

Kleine Übungen

Füllen Sie bitte die Lücken aus:

- a. Die Mehrheit der Bundesbürger kann dem Einkauf im Internet statt im Supermarkt überhaupt _____ abgewinnen.
- b. Rund 61 Prozent haben „gar kein Interesse“ _____, künftig Einkäufe des täglichen Lebens über das Internet _____.

2. Deutsche Männer finden sich schön

Zwei Drittel aller deutschen Männer halten sich nach einer Umfrage für schön. In Kleinstädten sind gar drei von vier Männern mit ihrem Aussehen zufrieden. Besonders stolz sind die Befragten auf ihre Augen (50 Prozent), ihre Haare (26 Prozent), Haut und Hände (25 Prozent). Mit ihrer Nase sind dagegen nur 18 Prozent der 945 Befragten zufrieden. Schönheitschirurgen schauen allerdings in die Röhre: 92 Prozent der Männer lehnten es ab, sich operieren zu lassen, um ihr Aussehen zu verändern.

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

in die Röhre schauen 看空，什么也没有，看不出名堂

(译文)

德国男人自认貌好

一份民意调查表明，三分之二的德国男人认为自己相貌良好。在小城市，对自己容貌感到满意的男人甚至达到四分之三。对自己的眼睛特别引以为豪的有 50%，对头发引以为豪的有 26%，对皮肤和手引以为豪的有 25%。相反的是，在 945 位被

问到的人中，只有 18% 的人对自己的鼻子感到满意。对于做美容手术，改变容貌，92% 的人持拒绝的态度，认为没有什么意义。

Kleine Übungen

Füllen Sie bitte die Lücken aus:

- a. Besonders stolz sind die Befragten _____ ihre Augen, ihre Haare, Haut und Hände.
- b. Zwei Drittel aller deutschen Männer _____ sich für schön.

3. Deutsche sind keine Stubenhocker

Unter den Deutschen gibt es mehr Sportler als Stubenhocker. Über 80 Prozent treiben in ihrer Freizeit zumindest hin und wieder Sport. Etwa 15 Prozent der Befragten raffen sich allerdings nur im Urlaub zum Sport auf. Den Spaß ließen sich die Deutschen einiges kosten: Rund 69 Milliarden Mark gaben sie 1998 unter anderem für Ausrüstung und Bekleidung aus, errechnete ein Institut für Freizeitwirtschaft.

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

der Stubenhocker	-	只爱坐在家里的人。die Stube, 小屋; der Hocker, 凳子
hin und wieder		有时
sich aufraffen	refl.	振作起来
unter anderem		除去其他

(译文)

德国人喜爱运动

德国人中喜爱运动的人多于闭门不出者。有大于 80% 的人至少有时在业余时间进行体育锻炼。被问到的人中，大约有 15% 的人只在假期进行运动。德国人为此爱好很肯花钱。1998 年除去其他开销，他们单在体育装束和器械上的花销就达 690 亿马克。这是一家业余生活经济研究所的调查结果。

Kleine Übungen

Füllen Sie bitte die Lücken aus:

- a. Über 80 Prozent _____ in ihrer Freizeit zumindest hin und _____ Sport.
- b. Den Spaß ließen sich die Deutschen einiges _____.
- c. Rund 69 Milliarden Mark gaben sie unter _____ für Ausrüstung und Bekleidung aus.

4. Die Deutschen lieben ihre Mütter

Die Deutschen haben ein inniges Verhältnis zu ihren Müttern. Bei einer am Dienstag veröffentlichten Umfrage eines Instituts für die Zeitschrift „Brigitte“ gaben von 1000 Befragten 70 Prozent an, sie hätten eine gute oder sehr gute Beziehung zu ihrer Mutter. 19 Prozent bezeichnen ihr Verhältnis zu ihrer Mutter als normal. Von Spannungen beherrscht ist das Verhältnis bei vier Prozent, und lediglich zwei Prozent sagen, die Beziehung sei schlecht.

„Meine Mutter ist oder war eine gute Freundin für mich“, sagen ebenso viele 18jährige wie in den Altersgruppen 40 oder auch 60

Jahre. Zwischen Männern und Frauen gibt es kaum Unterschiede: Jeweils rund 70 Prozent von ihnen halten ihre Beziehung zur Mutter für prima. 18 Prozent der Männer und 23 Prozent der Frauen sagen sogar, sie hätten eine besonders intensive Bindung zu ihrer Mutter.

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

innig	adj.	内在的
Brigitte		布里吉特, 女性常用名; 一妇女杂志名
als ... bezeichnen	vt.	认作……

(译文)

德国人爱他们的母亲

德国人同他们的母亲之间有着很亲密的关系。在由一家研究所为妇女杂志《布里吉特》所做的一份于星期二公开的民意调查中, 被问到的 1000 人里, 有 70% 的人表示, 他们同自己母亲的关系良好或很好; 19% 的人认为, 自己同母亲的关系一般; 4% 的人认为关系紧张, 只有 2% 的人说, 他们同母亲的关系很不好。

“我的母亲是我的或曾是我的好朋友。” 18 岁组, 40 岁组和 60 岁组中的很多人都这么说。在此方面, 男性与女性之间几乎没有区别, 认为同母亲关系很好的各约占 70%。18% 的男性和 23% 的女性甚至说, 他们同自己母亲的联系非常紧密。

Kleine Übungen

Füllen Sie bitte die Lücken aus:

- a. Bei einer Umfrage _____ von 1000 Befragten 70 Prozent an, sie hätten eine gute oder sehr gute Beziehung _____ ihrer

Mutter.

- b. 19 Prozent _____ ihr Verhältnis zu ihrer Mutter _____ normal.

5. Kindergebisse sind besser als ihr Ruf

Die Gebisse deutscher Kinder sind insgesamt in einem guten Zustand. Dies erklärte der Leiter des zahnmedizinischen Forschungszentrums, Johannes Einwag, am Dienstag bei der bundesweiten Auftaktveranstaltung zum „Tag der Zahngesundheit“ in Stuttgart. Schwerpunkt der diesjährigen Kampagne ist die Vorsorge in der Schule. Der „Tag der Zahngesundheit“ wurde seit 1991 veranstaltet. Bei den Dreijährigen seien 47 Prozent ohne Zahnerkrankungen, sagte Einwag. Grundschüler seien zu 50 Prozent kariesfrei. „Damit befindet sich Deutschland in der oberen Mittelklasse im Europavergleich“.

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

das Gebiß	-sse	一口牙齿
die Auftaktveranstaltung	-en	开幕式; der Auftakt, -e 序曲, 开始
kariesfrei	adj.	无龋的

(译文)

儿童牙齿保护状况良好

德国儿童牙齿保护状况总体良好——这是牙科医学研究中心 J. 艾恩瓦格主席星期二在斯图加特全国范围“牙齿健康日”活动的开幕式上作出的结论。今年这个活动的重点是加强学校中的

预防工作。“牙齿健康日”活动是从1991年开始进行的。艾恩瓦格在讲话中还提到，3岁儿童组中，47%的孩子没有牙病；没有龋齿的小学生也达到了50%。“这样，同其他欧洲国家相比，德国处于中上等水平。”

Kleine Übungen

Füllen Sie bitte die Lücken aus:

- a. Der „Tag der Zahngesundheit“ wurde seit 1991 _____.
- b. Damit _____ sich Deutschland in der oberen Mittelklasse im Europavergleich.

6. Hausmänner sind pers6nlichkeitsstark

Hausmänner sind vielseitig interessiert, gesellig und haben eine ausgeprågte Pers6nlichkeitsstårke. Das hat das Institut für Demoskopie Allensbach anhand von 20 000 Interviews herausgefunden. Der Hausmann interessiert sich über Haushalt und Wohnen hinaus überdurchschnittlich für Naturschutz, Bücher, Medizin, Musik und Politik. Weit vor Karriere und Wohlstand rangieren für ihn soziale Gerechtigkeit, Toleranz gegenüber Ausländern und Andersglåubigen, Hilfe für Menschen in Not, Opferbereitschaft für Umweltschutz und Da-Sein für die Familie. Wichtig sind ihm auch Gastlichkeit, Kommunikation und gepflegtes Aussehen. Politisch stehen Hausmänner nach den Erkenntnissen der Umfrage eher links.

Vokabeln und Erlåuterungen 词汇和解释

gesellig	adj.	合群的
ausgeprågt	adj.	显著的, 突出的

über ... hinaus		除……外
die Demoskopie	-n	民意测验, 舆论调查
rangieren	vi.	排列
die Opferbereitschaft	-en	牺牲精神
Da-Sein für die Familie		指随时为家庭负责的态度
die Gastlichkeit	-en	好客

(译文)

家庭妇男个性伏

家庭妇男兴趣广泛, 合群善交往并具有鲜明的个性。这是德国阿伦斯巴赫市民意调查机构从2万份问卷中得出的结果。家庭妇男除对家务、住所感兴趣外, 对自然保护、阅读、医学、音乐和政治感兴趣的程度超过平均水平。对他们来说, 远远列在个人事业发展和追求富裕之前的是, 社会平等、宽容对待外国人、宽容对待其他信仰者、帮助受难者、对环境保护的献身精神以及对家庭负责。此外, 好客, 与他人的联络交流及经修饰的外貌对他们也很重要。调查结果还表明, 家庭妇男的政治立场多偏左倾。

Kleine Übungen

Füllen Sie bitte die Lücken aus:

- Das hat das Institut anhand von 20 000 Interviews _____.
- Politisch _____ Hausmänner nach den Erkenntnissen der Umfrage eher links.

7. Männer gelten als nett und egoistisch

Männer kommen bei den Frauen ganz schön widersprüchlich an, wie

eine Umfrage des Nachrichtenmagazins „Focus“ ergeben hat. Die 1000 von einem Institut befragten Frauen halten sie gleichzeitig für nett (76 Prozent) und für egoistisch (68 Prozent). Mit der äußeren Erscheinung sind sie offenbar zufrieden; 76 Prozent der Frauen finden, dass die Männer von heute „gepflegt“ sind. 73 Prozent bescheinigen ihnen die Eigenschaft „ehrgeizig“ und 71 Prozent halten Männer für „verletzlich“. Dass Männer schlicht „männlich“ sind, fanden nur 61 Prozent der Frauen. Vor 20 Jahren glaubten noch 77 Prozent, dass Männer „männlich“ sind.

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

egoistisch	adj.	自私的
widersprüchlich	adj.	矛盾的
die Erscheinung	-en	外表, 形象
bescheinigen	vt.	证明
schlicht	adj.	简朴的, 朴实无华的

(译文)

男人友善又自私

据新闻期刊《焦点》所作的民意调查, 妇女眼里的男人形象非常矛盾。一家机构对一千名妇女的问询表明, 妇女认为男人很友善 (76%), 同时又认为他们很自私 (68%)。对男人的外表她们大都表示满意; 76%的妇女认为, 当今的男性有教养。73%的妇女认为他们的特征是“有野心”, 71%的妇女认为他们“易受伤”。认为男人很“男性”的, 却只占61%的女性。而20年前, 还有77%的女性同意此项观点。

Kleine Übungen

Füllen Sie bitte die Lücken aus:

- a. Männer _____ bei den Frauen ganz _____ widersprüchlich an.
- b. Die 1000 von einem Institut _____ Frauen halten sie gleichzeitig für nett und für egoistisch.

8. Märchen geraten in Vergessenheit

Märchen sind bei den meisten Deutschen anhaltend beliebt, doch immer weniger Bürger können sich an sie erinnern. Das geht aus einer Umfrage des Instituts für Demoskopie Allensbach hervor. Wie die Meinungsforscher mitteilten, sind 82 Prozent der erwachsenen Bevölkerung der Ansicht, dass Kinder Geschichten wie die von „Rotkäppchen“ brauchen. Allerdings sei das Erinnerungsvermögen für Märchen in den letzten 20 Jahren vor allem in Westdeutschland geschrumpft. Damals hätten sich noch 82 Prozent, zehn Prozent mehr als heute, an drei oder mehr Märchentitel erinnert. Es trauten sich 1973 noch knapp 60 Prozent der Befragten zu, das erinnerte Märchen spontan zu erzählen. Heute könnte das nur noch jeder zweite. Das Institut erklärte dies damit, dass „der Kassettenrekorder die Rolle des Märchenerzählers übernommen hat“.

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

in etw. geraten	vi.	被动地陷入, 处于
anhaltend	adj.	持续不断的
hervorgehen	vi.	(由……)得出, 表明
das Erinnerungsvermögen	-	记忆力; das Vermögen 能力
schrumpfen	vi.	缩小

(译文)

童话被忘却

大多数德国人对童话一直保持喜爱，不过能回忆起童话的公民却越来越少。这是阿伦斯巴赫市民意调查机构的调查结果。调查表明，82%的成年人认为，儿童需要如“小红帽”类的童话。不过特别在德国西部，对童话的记忆力在过去的20年里有了明显下降。20年前还有82%的人，比当今多出10%，能够回忆起三个以上童话的名字。到1973年，还有差不多60%被问到的人，能在没有准备的情况下，讲出童话。而如今，能讲出童话的只有二分之一。调查机构认为，这种现象是由“录音机充当了讲故事人”造成的。

Kleine Übungen

Füllen Sie bitte die Lücken aus:

- a. Märchen sind bei den meisten Deutschen _____ beliebt.
- b. 82 Prozent der erwachsenen Bevölkerung sind der _____, dass Kinder Geschichten wie die von „Rotkäppchen“ brauchen.

9. Erziehungsprobleme: Sind die Eltern schuld?

Die Kinder in Deutschland besser als ihr Ruf. Sie sind intelligenter, selbständiger und überhaupt nicht unsozialer als frühere Generationen. Diese Meinung vertrat Professor Rainer Dollase von der Universität Bielefeld auf einer Fachtagung des Paritätischen Wohlfahrtsverbands zur Zukunft der Kinder am Dienstag in Nürnberg. Der Psychologe will aufräumen mit dem „Krisengerede“ um die Heranwachsenden. Erziehungsprobleme seien vielfach auf

mangelndes Engagement der Eltern zurückzuführen. „Sie können jedes Kind von jeder Fernsehsendung weglocken, wenn sie im Garten ein kleines Feuer machen“, sagte er. Aus purer Bequemlichkeit übten Eltern einen ungeheuren Druck auf ihre Kinder aus, möglichst früh selbständig zu werden.

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

vertreten	vt.	提出, 宣讲(主张, 观点)
die Fachtagung	-en	专业会议
paritätisch	adj.	等同的, 相等的
die Wohlfahrt		福利
das Krisengerede	-	危机之谈
der Heranwachsende	-n	成长中的一代
etw. auf etw. zurückführen		归咎于, 归因于

(译文)

教育问题：是家长的错吗？

德国孩子比他们的名声好。他们聪慧、自立，不像他们前几代人那样不合群。这是比勒费尔德大学教授 R. 多拉瑟在一个以儿童的未来为题的专业会议上提出的观点，这个会议是平等福利协会于星期二在纽伦堡召开的。这位心理学家希望消除青少年的“危机之谈”。他认为，教育问题往往可归结到家长身上，是家长缺乏主动的结果。“只要家长在花园里点上一小堆火，他们就可以将坐在电视机前的孩子引走，”他说。可是只为了图省事、舒服，家长往往给孩子施加很大的压力，让他们尽可能早地自立。

Kleine Übungen

Füllen Sie bitte die Lücken aus:

- a. Diese Meinung _____ Professor Rainer Dollase _____ einer Fachtagung _____ Zukunft der Kinder am Dienstag in Nürnberg.
- b. Eltern _____ einen ungeheuren Druck auf ihre Kinder aus, möglichst früh _____ zu werden.

10. Ärzte sind bei Kindern angesehen

Wenn es nach der Einschätzung deutscher Kinder geht, dann sind Politiker arm dran. Bei der Frage über den wichtigsten aller Berufe an 2200 Schüler durch die Zeitschrift „Eltern“ setzten die jungen Leute „Arzt, Polizist, Umweltschützer“ auf die Spitzenplätze. „Bundeskanzler“ landete nach dieser Werteliste erst auf Platz elf, gefolgt vom „Bundespräsidenten“. Auch dem Briefträger wird hohe Bedeutung zugebilligt. „Für meine Schwester“, schreibt ein neunjähriger, „ist Briefträger der wichtigste Beruf auf der Welt. Sie bekommt fast jeden Tag von ihrem Freund einen Brief.“ Zu den Umweltschützern schreibt ein 13 Jahre alter Gesamtschüler: „Sie beobachten die Natur, ob sie erkrankt ist. Sie fahren übers Meer und prüfen, ob dort giftige Chemikalien sind. Dann hätten wir statt Hering einen Giftfisch auf dem Teller.“

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

angesehen	adj.	受尊重的
zubilligen	vt.	同意, 获准
der Gesamtschüler	-	“混合中学”学生
der Hering	-e	鲱鱼

(译文)

孩子敬重医生

如果要问德国孩子敬重什么人，政治家可要倒霉了。《家长》杂志以“最重要的职业”为题，对 2200 名学生做了一项调查，结果“医生、警察、环境保护者”被排在最前面。“联邦总理”被排在了第十一位，在“联邦总统”之后。此外，邮递员也被认为很重要。一个 9 岁的男孩写道：“对我姐姐来说，邮递员是世界上最重要的职业。她差不多每天都收到一封她男朋友的来信。”关于环境保护者，一位 13 岁的混合中学学生写道：“他们观察自然，留心它是不是生病了。他们在大海上航行，留意那里是否有化学污染。否则，在我们的餐盘里，我们吃到的将不再会是鲱鱼而是毒鱼。”

Kleine Übungen

Füllen Sie bitte die Lücken aus:

- a. „Bundeskanzler“ _____ nach dieser Werteliste erst auf Platz elf.
- b. Wenn es nach der _____ deutscher Kinder geht, dann sind Politiker _____ dran.

11. Männer arbeiten „im Schneckentempo“

Viele Frauen ärgern sich darüber, dass Männer häusliche Arbeiten „im Schneckentempo“ erledigen. Jede zweite Frau beklagt, dass Aufgaben, die sie dem Partner überträgt, meist langsamer erledigt werden, als wenn sie es selbst täte. Im Auftrag der Zeitschrift „Elle“ wurden 1000 Personen ab 14 Jahren befragt. 71 Prozent der

Frauen halten sich grundsätzlich für effizienter als das sogenannte starke Geschlecht.

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

das Schneckentempo -s 蜗牛速度; das Tempo 速度
Elle (法)埃利, 法国女性名; 一妇女杂志名
effizient adj. 有效率的

(译文)

男人工作慢如蜗牛

令许多妇女气恼的是, 男人做家务的速度慢若蜗牛。二分之一的妇女抱怨, 她们交给伴侣做的事, 解决起来大多要比她们自己做慢得多。《埃利》杂志做的这项调查问及了 1000 位十四岁以上的女性。71% 的妇女认为, 根本上说, 自己比起男性——所谓的强性别更有能力。

Kleine Übungen

Füllen Sie bitte die Lücken aus:

Viele Frauen ärgern sich _____, dass Männer häusliche Arbeiten „im Schneckentempo“ _____.

12. Elf Prozent denken noch wie im Mittelalter

Jeder sechste Erwachsene in Deutschland weiß nicht, dass sich die Erde um die Sonne dreht. Das ergab eine neue Umfrage des Allensbach-Instituts. 1998 hatte sogar ein Viertel der Westdeutschen keine Ahnung vom Lauf der Gestirne. Ein Jahr später riefen Medien-

berichte über die Sonnenfinsternis wieder in Erinnerung, was Galilei schon 1633 wusste: „Und sie (die Erde) bewegt sich doch.“ Die auf Nikolars Kopernikus (1473 bis 1543) zurückgehende Erkenntnis hat sich nach und nach durchgesetzt, aber im Jahr 2000 sind immer noch elf Prozent der Deutschen davon überzeugt, die Sonne drehe sich um die Erde. Sechs Prozent gaben zu, es nicht genau zu wissen.

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

das Mittelalter		中世纪
das Gestirn	-e	天体

(译文)

中世纪式思维

有六分之一的德国人不知道地球围着太阳转。这是阿伦斯巴赫市民意调查机构新的调查结果。在 1998 年, 甚至有四分之一的西部德国人不懂天体运行。一年之后, 由于日食出现, 新闻界又让人们回忆起伽利略早在 1633 年说过的话: “地球在运动”。——这个可以追溯到 N. 哥白尼 (1473—1543 年) 的观念才慢慢被接受。但到了 2000 年, 仍有 11% 的德国人坚信, 太阳围着地球转。6% 的人承认, 对这个问题, 他们不清楚。

Kleine Übungen

Füllen Sie bitte die Lücken aus:

- 1998 hatte sogar ein Viertel der Westdeutschen keine _____ vom Lauf der Gestirne.
- Ein Jahr später _____ Medienberichte über die Sonnenfinster-

nis wieder in _____, was Galilei wusste.

13. Blumen sind Deutschen 13 Milliarden Mark wert

Die deutschen Verbraucher geben jährlich rund 13 Milliarden Mark für Schnittblumen und Pflanzen aus. Das gab der Verband des Blumen-Großhandels bekannt. Der Klassiker ist nach wie vor die Rose. Davon würden pro Jahr allein in Deutschland 1,4 Milliarden Stück verkauft. Rund 500 Millionen Rosen stammten aus heimischen Anbau.

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

die Schnittblume	-n	鲜花
bekanntgeben	vt.	公布, 通知
nach wie vor		同以往一样
der Anbau	-ten	种植, 栽培

(译文)

鲜花有价

德国人每年在鲜花和盆花上的消费约达 130 亿马克。这是鲜花批发协会给出的报告。如往年一样, 最经典的是玫瑰。单在德国, 每年要售出 14 亿支玫瑰。其中约 5 亿支是国产的。

Kleine Übungen

Füllen Sie bitte die Lücken aus:

- a. Die deutschen Verbraucher _____ jährlich rund 13 Milliarden Mark für Schnittblumen und Pflanzen _____.

b. Der Klassiker ist nach _____ die Rose.

14. Deutsche wünschen sich tugendhafte Kinder

Höflich und gut erzogen sollen die deutschen Kinder laut einer Umfrage des Instituts für Demoskopie Allensbach sein. 88 Prozent der befragten Eltern in Ost und West nannten „Höflichkeit und gutes Benehmen“ als wichtigstes Erziehungsziel. An zweiter Stelle rangiert mit 78 Prozent im Westen und 85 Prozent im Osten der Wunsch, die Kinder mögen ordentlich und gewissenhaft arbeiten. Toleranz für Andersdenkende erhoffen sich 80 Prozent der Westdeutschen und 75 Prozent der Ostdeutschen bei ihren Kindern. Nach Meinung der Forscher hängen Eltern mit dem Erziehungsziel „Höflichkeit und gutes Benehmen“ den gleichen Ideen an wie in den 60er Jahren.

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

tugendhaft	adj.	有德行的
das Benehmen	-	举止, 行为
gewissenhaft	adj.	有心的, 认真仔细的
jmdm. (einer Sache) anhängen	vi.	拥护, 信仰

(译文)

望子有德

阿伦斯巴赫市民意调查研究所的一项调查表明, 德国人希望他们的孩子有礼貌并受到良好教育。东西部 88% 的家长认为, “有礼貌和举止良好” 是最重要的教育目的。排在第二位的愿望, 在西部占 75%, 在东部占 85% 的是, 孩子应该能认真、有条理

地劳动。80%的西部人和75%的东部人还希望他们的孩子能宽容地对待思维方式不同者。调查者认为，家长将“有礼貌和举止良好”作为教育目的的愿望是与60年代一样的。

Kleine Übungen

Füllen Sie bitte die Lücken aus:

- a. 88 Prozent der befragten Eltern _____ „Höflichkeit und gutes _____“ als wichtigstes Erziehungsziel.
- b. Eltern _____ mit dem Erziehungsziel „Höflichkeit und gutes Benehmen“ den gleichen Ideen an wie in den 60er Jahren.

十 小读物 Kurze Lektüren

1. Warum gibt es Pyramiden?

Eines der grössten Rätsel der Menschheit glaubt der englische Ägyptologe Robert Bauval gelöst zu haben. Warum bauten die Ägypter bis zu 147 Meter hohe Grabmäler?

Bauval rekonstruierte im Computer den Sternenhimmel von vor 4500 Jahren und stellte fest: die Pyramiden sind ein Spiegelbild des Himmels, sie wurden genau unter einzelnen Sternen errichtet. Diese gehören zum Orion und zu den Hyaden, die als Sitz der Götter galten. Die Pyramiden wurden um so höher gebaut, je heller der darüber stehende Stern leuchtet. Auffällig ist auch, dass sich die Milchstraße und das Niltal in ihrer Form ähneln.

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

die Pyramide	-n	锥体, 金字塔
das Grabmal	-e	墓碑
der Orion		猎户星座
die Hyaden	pl.	毕宿星团
um so ... je ...		为了越……越……
ähneln	vi.	相似

(译文)

为什么会有金字塔？

埃及人为什么要建造 147 米高的金字塔呢？英国埃及学家 R. 鲍福认为，这一人类最大的谜团之一可以说已经解开了。在计算机上，鲍福重建了 4500 年前的星空，他发现：金字塔是某天体的镜像——它是被准确地建造在特定的星星下的。这些星星属于猎户星座和毕宿星团，而这两个星座被认作上帝之座。金字塔建造得这样高，为了让其上的星星更加闪亮。引人注意的还有：银河和尼罗河的“河”形彼此相像。

Kleine Übungen

Füllen Sie bitte die Lücken aus:

- a. Eines der grössten Rätsel der Menschheit _____ der englische Ägyptologe Robert Bauval _____ zu haben.
- b. Auffällig ist auch, dass sich die Milchstraße und das Niltal in ihrer Form _____.

2. Warum hilft Stretching?

Wenn eine Katze sich von ihrem Lager erhebt, dann dehnt sie sich, sie streckt sich über die ganze Länge und macht dabei einen Katzenbuckel. Ihr Instinkt befiehlt dieses Stretching. Stretching, das sind Dehnübungen für Muskeln, Sehnen und Gelenke. Dieses Dehnen macht verkrampfte Muskeln wieder geschmeidig. Aber man muss es richtig machen, sonst hilft es nicht. Nach einer amerikanischen Studie tritt der beste Durchblutungs- und Lockerungseffekt ein, wenn die Muskelspannung etwa 30 Sekunden andauert. Vor zu

starker Spannung soll man sich jedoch hüten, mehr als ein leichtes Ziehen darf nicht zu spüren sein.

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

Stretching		(英)伸展
sich dehnen	vt.	舒展, 曲展
sich strecken	vt.	伸展四肢
der Katzenbuckel	-	猫弓起背部状
der Instinkt	-e	本能
verkrampt	adj.	肌肉紧张起来的
geschmeidig	adj.	柔软的
sich vor etw. hüten		提防某事

(译文)

为什么伸展运动有助健康?

卧猫起身的时候总是要伸展四肢, 舒展全身, 将后背弓成弓状。这种伸展运动是受它本能驱使的, 借此可以舒展肌肉、筋络和关节。这种运动会使紧张起来的肌肉重变柔软。不过, 我们做伸展运动的时候, 要正确进行, 否则会于事无补。根据一项美国的研究结果, 持续紧张大约 30 秒后的肌肉, 具有最佳的血流效应和最佳的松弛效应。不过运动时应避免肌肉的过度紧张, 最强不过一种轻微的抻拉感。

Kleine Übungen

Füllen Sie bitte die Lücken aus:

- a. Wenn eine Katze sich von ihrem Lager _____, dann _____ sie sich, sie streckt sich über die ganze Länge und

macht _____ einen Katzenbuckel.

b. Ihr Instinkt _____ dieses Stretching.

c. Der beste Durchblutungs- und Lockerungseffekt _____ ein, wenn die Muskelspannung etwa 30 Sekunden andauert.

3. Warum gibt es braune und weiße Hühnereier?

Die Rasse des Huhns ist ausschlaggebend für die Färbung seiner Eier. Wenn man jedoch die Rasse nicht kennt, gibt es ein einfaches Mittel, um die Eifarbe zu bestimmen: hierfür genügt ein Blick auf die Ohrläppchen. Weiße Ohrläppchen versprechen weiße Eier, bei roten Ohrläppchen wird die Henne braune Eier legen. Die Farbe der Eidotter wird dagegen nicht genetisch, sondern durch Farbpigmente im Futter bestimmt. Eine farblose Diät, bestehend zum Beispiel aus weißem Korn, würde somit zu farblosen Eidottern führen.

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

ausschlaggebend	adj.	起决定性作用的
das Ohrläppchen	-	耳垂
der Eidotter	-	蛋黄
genetisch	adj.	遗传学的
das Pigment	-e	色素
die Diät	-en	特别食谱

(译文)

为什么会有白棕两种颜色的鸡蛋?

母鸡的类别对蛋皮的颜色起着决定性的作用。如果你不知道

母鸡的种类，却想确定鸡蛋的颜色，这儿也有一个简便方法：看母鸡的耳垂。白耳垂的母鸡下白蛋，红耳垂的母鸡下棕蛋。相比之下，蛋黄的颜色不受遗传影响，而取决于鸡食的色素。如果只喂母鸡一种无色食物，比如白麦粒，蛋黄的颜色也将淡化。

Kleine Übungen

Füllen Sie bitte die Lücken aus:

- a. Die Rasse des Huhns ist _____ für die Färbung seiner Eier.
- b. Wenn man jedoch die Rasse nicht kennt, gibt es ein einfaches _____, um die Eifarbe zu bestimmen.

4. Warum sind Schmetterlinge bunt?

Von den Tropen bis zur Arktis gibt es etwa 150 000 Schmetterlingsarten. 1200 davon leben bei uns. Auf ihren Flügeln befinden sich Millionen feinsten Schuppen. Bei einigen Arten enthalten die Schuppen Farbpigmente, bei anderen bricht sich in ihnen das Licht und wird blau, grün oder violett reflektiert. Hier sind die schillernen Farben nur Illusion. Durch auffällige Gelb-Schwarz- oder Rot-Schwarz-Muster werden Freßfeinde gewarnt: Vorsicht giftig. Andere schrecken durch ihr Augenmuster ab. Viele Schmetterlinge leben nur ein paar Wochen. Die Ausnahme ist der Zitronenfalter, er wird bis zu zehn Monaten halt.

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

die Tropen	pl.	热带
die Arktis		北极地区
die Schuppe	-n	鳞片
sich brechen	refl.	折射

reflektieren	vt.	发射
schillern	vi.	呈现闪光
die Illusion	-en	错觉, 幻觉
der Freßfeind	-e	要食用它的天敌
der Zitronenfalter	-	黄翅蝶

(译文)

蝴蝶为什么如此多彩鲜艳?

从地球的热带地区到北极, 生活着 150 000 种蝴蝶。其中在我们周围的有 1200 种。蝴蝶翅膀上有上百万的微小鳞片。有些种类的鳞片具有色素, 而有些种类的鳞片遇光折射, 会反射出蓝色、绿色和紫色来。在这种情况下, 呈现出的颜色是一种错觉。蝴蝶引人注目的黄黑及红黑图案是在警告天敌: 小心, 有毒! 没有这些图案的蝴蝶, 用其眼睛的图案吓跑天敌。很多蝴蝶只能活几个星期。黄翅蝶是一个例外, 它可活 10 个月。

Kleine Übungen

Füllen Sie bitte die Lücken aus:

- Auf ihren Flügeln _____ sich Millionen feinsten Schuppen.
- Bei einigen Arten _____ die Schuppen Farbpigmente, bei anderen _____ sich in ihnen das Licht und wird blau, grün oder violett _____.

5. Warum fliegen Insekten ins Licht?

Nachtaktive Insekten werden vom Licht magisch angezogen. In Wirklichkeit werden sie vom Licht total geblendet, können sich

außerhalb des Lichtkreises nicht mehr orientieren und sind blind. Die nachtaktiven Insekten haben sehr empfindliche, an die Dunkelheit gut angepaßte Augen. Sie sind etwa tausendmal empfindlicher als Menschenaugen. Eine zehn Kilometer entfernte Lichtquelle, die für uns nur als Punkt sichtbar ist, blendet bereits die Insekten. Geblendete Menschen versuchen sich vorsichtig weiterzubewegen. Insekten können den Lichtbereich nicht mehr verlassen, weil sie nicht wissen, dass es dahinter weitergeht.

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

magisch adj. 着魔似的

(译文)

为什么昆虫要向光亮处飞?

夜间活跃的昆虫着魔似的被光亮所吸引。事实上,它们被灯光照得晕头转向,以至瞎到在光线范围内辨认不出方向。这是因为夜间活跃的昆虫有着非常敏感,适于黑暗中活动的眼睛。这种眼睛差不多要比人类的敏感上千倍。一个10公里外的光源,对我们来说不过是一个点,却已经能让昆虫炫目了。被照花了眼的人仍能小心地前行,而昆虫却逃不出光区了,因为它们不知道光外还有路。

Kleine Übungen

Füllen Sie bitte die Lücken aus:

- a. Die _____ Insekten haben sehr empfindliche, an die Dunkelheit gut _____ Augen.
- b. Geblendete Menschen versuchen sich vorsichtig _____.

6. Warum sind Schiffe weiblich?

Seeleute bezeichnen nicht nur das Meer als die See, auch ihre Schiffe tragen den weiblichen Artikel. War es um die Jahrhundertwende noch üblich von dem Bismarck zu reden, so heißt es heute die Bismarck oder die Gorch Fock, obwohl die Namensgeber männlich waren. In der englischen Seefahrt ist es seit Jahrhunderten üblich, Schiffe als weiblich anzusehen. Von den Deutschen wurde der Brauch übernommen. Seeleute meinen: Ein Schiff ist rätselhaft wie eine Frau, erst nach der Jungfernfahrt weiß man genau, was man hat.

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

Bismarck	俾斯麦, 德国著名历史人物
Gorch Fock	G. 福克, 德国著名历史人物
der Brauch, die Bräuche	习惯, 风俗
die Jungfernfahrt	处女航, 第一次航行
die Jungfer -n	处女

(译文)

为什么船是阴性的?

水手不光把大海(中性词)称为海(阴性词),还把船名加上阴性冠词。一百年前,人们还称俾斯麦船为“他”;而今通用的则是“die 俾斯麦”或“die 福克”了,尽管这些名字都来自男性。几百年来的英国的航海业,船只都被视为女性(被称为“she-她”——译者)。这种习俗也被德国人采纳了。水手认为:

船只尤如女人一样是个谜，只有经过处女航（第一次航行）后，你才能知道她的禀性。

Kleine Übungen

Füllen Sie bitte die Lücken aus:

- a. Seeleute bezeichnen nicht nur das Meer als die See, auch ihre Schiffe _____ den weiblichen Artikel.
- b. Ein Schiff ist _____ wie eine Frau, erst nach der Jungfernfahrt weiß man genau, _____ man hat.

7. Warum ist zuviel Saft ungesund?

Hierzulande werden pro Kopf rund 40 Liter Fruchtsaft im Jahr getrunken. Ganz besonders beliebt sind die Säfte bei Kindern. Englische Wissenschaftler der Universität Southampton schlugen jetzt Alarm: Gerade für Kinder ist zuviel Fruchtsaft ungesund. Zuviel heißt, dass über ein Drittel des täglichen Kalorienbedarfs durch Säfte gedeckt wird. Die Kinder werden dadurch reizbar, weil sie zuviel Energie aufnehmen; sie verlieren den Appetit, denn Saft macht satt; oder sie bekommen Durchfall und Untergewicht. Ersetzt man den Fruchtsaft durch Mineralwasser, verschwinden die Symptome sofort wieder.

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

hierzulande		在我们国家
pro Kopf		每人
reizbar	adj.	过敏的、易冲动的
das Symptom	-e	症状

(译文)

为什么喝果汁过多不健康？

在我们国家每人每年差不多要喝 40 升果汁。不过最喜欢喝果汁的还要数孩子们。现在英国南埃姆顿大学的科学家敲响了警钟：尤其对于孩子，果汁饮用过多有害健康。过多是指在果汁里含有的热量，多于人体日需热量的三分之一。饮用过多果汁的孩子会因为他们摄取的能量过多变得易冲动、敏感，果汁饱肚，他们会因此失去食欲。有时他们还会腹泻消瘦。用矿泉水取代果汁后，这些症状便会消失。

Kleine Übungen

Füllen Sie bitte die Lücken aus:

- a. _____ werden pro _____ rund 40 Liter Fruchtsaft im Jahr getrunken.
- b. Englische Wissenschaftler der Universität Southampton _____ jetzt Alarm.

8. Warum leiden die Ohren beim Fliegen?

Viele Fluggäste leiden beim Start und der Landung unter Druckschmerzen im Ohr. Die Eustachische Röhre, ein Verbindungsgang zwischen Ohr und Hals, ist dann nämlich nicht, wie normalerweise, luftdurchlässig, sondern hat sich geschlossen. Es kann somit kein Druckausgleich zwischen der Außenluft und dem Innenohr stattfinden. Die Folge davon ist, dass sich das Trommelfell unter dem Druck wölbt, und das bereitet Schmerzen. Das Kauen von Kaugummi oder das Lutschen eines Bonbons kann den

Ohrenschmerzen vorbeugen. Auch Gähnen oder mehrmaliges kräftiges Schlucken kann helfen.

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

die Eustachische Röhre		咽鼓管
das Trommelfell	-e	鼓膜
wölben	vt.	隆起

(译文)

坐飞机时为什么耳朵会感到不舒服?

许多乘坐飞机的旅客，在飞机起飞、降落时会感到耳朵挤压疼痛。这是因为联通耳朵与咽喉的管道——咽喉管是封闭的，空气不可在此管内流通。因此，耳内的压力不能与外部空气的压力平衡。造成的结果是：耳鼓鼓膜隆起，造成疼痛。嚼口香糖或含嚼糖块可防止耳痛。打呵欠或多次用力吞咽也可有所帮助。

Kleine Übungen

Füllen Sie bitte die Lücken aus:

- Die Eustachische _____ ist dann nämlich nicht luftdurchlässig, sondern hat sich _____.
- Das _____ von Kaugummi oder das Lutschen eines Bonbons kann den Ohrenschmerzen _____.

9. Warum heißt der Fliegenpilz so?

Einer der bekanntesten Pilze in deutschen Wäldern ist der Fliegenpilz. Der bis zu 20cm breite Hut ist leuchtend rot und mit weißen

Flocken bedeckt. Mit Fliegen hat der Pilz wirklich etwas zu tun. Seit Jahrhunderten benutzen ihn Bauern, um die Fliegen aus Ställen und Häusern zu vertreiben. Die Pilze werden zerkleinert und in einer Schüssel mit gesüsster Milch eine Nacht stehengelassen. Am nächsten Morgen hat sich ein Sud entwickelt, dem keine Fliege widerstehen kann. Sie kommen alle zum Naschen und sterben kurze Zeit später ausnahmslos. So bekam der Giftpilz seinen Namen.

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

der Fliegenpilz	-e	蛤蟆菌菇
die Flocke	-n	末状物, 片状物
der Stall, die Ställe		牲口厩, 棚
der Sud	-e	汤, 汁
naschen	vt.	偷吃

(译文)

苍蝇菇的名字从何而来?

苍蝇菇(汉语名:蛤蟆菇)是德国森林中最有名的蘑菇之一。它的伞顶呈红色,有20公分宽,覆盖着白色粉末。这种蘑菇还真跟苍蝇有关。几百年来,农民一直用它来驱赶牲口棚和屋室内的苍蝇。他们把蘑菇切成小块,放在一个碗里,加进甜化牛奶,浸泡过夜。第二天一早,蘑菇化成汤,没有一个苍蝇能顶得住它的诱惑。它们飞来美餐,要不了一会儿,就会无一例外地死去。这就是这种有毒蘑菇名字的由来。

Kleine Übungen

Füllen Sie bitte die Lücken aus:

- a. Der Hut ist _____ rot und mit weißen Flecken _____.
- b. Bauern benutzen ihn, um die Fliegen aus Ställen und Häusern zu _____.

10. Warum heißt es, dass Weisheitszähne weise machen?

Die Weisheitszähne erinnern uns an das frühe Stadium der Menschheit; damals wurde sehr zähes Fleisch verspeist, das ohne Weisheitszähne gar nicht zu kauen gewesen wäre. Durch die Evolution hat sich die Kopfstruktur des Menschen verändert: unter anderem wurde das Gehirn grösser und die Kiefer bildeten sich zurück. Für die vier urzeitlichen Backenzähne ist in den Gebissen der heutigen Menschen einfach kein Platz mehr. Es ist also ein Irrglaube, dass Weisheitszähne weise machen, und man ist auch kein bißchen dümmer, wenn sie entfernt werden.

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

das Stadium	-dien	状态, 阶段
verspeisen	vt.	餐用
sich zurückbilden	vt.	缩小
der Irrglaube	-n	误论, 错解

(译文)

为什么说智齿明智?

智齿能让我们回忆起人类发展的早期阶段: 那时人类食用非

常坚硬的肉类，如果没有智齿是根本无法嚼磨的。随着进化，人类的头部结构发生了变化：比如大脑变大，而颌骨退化。在当今人类的牙床上，干脆没有了早先4颗颊部磨牙的位置。认为智齿让人明智的说法是个错解。拔去智齿一点儿也不会使人变得愚笨。

Kleine Übungen

Füllen Sie bitte die Lücken aus:

- a. Unter anderem wurde das Gehirn grösser und die Kiefer _____ sich zurück.
- b. Für die vier urzeitlichen Backenzähne _____ in den Gebissen der heutigen Menschen einfach kein _____ mehr.

11. Vergleiche des Unvergleichlichen

Nur 29 Prozent der Erdoberfläche sind Festland — der Rest besteht aus Meeren. Drei Viertel des Festlandes sind von Wäldern, Wüsten und Grasland bedeckt. Der übrige Teil ist meist Landwirtschaftsfläche oder liegt unter Eis. Gebirge bedecken nur sehr kleine Gebiete der Erde und Städte noch weniger. Würde man die Sahara, die grösste Wüste der Erde, von Nordafrika nach Amerika verlegen, wären fast die ganzen USA von Sand bedeckt und selbst Wolkenkratzer lägen noch unter einer dicken Sandschicht begraben!

Vokabeln und Erläuterungen 词汇和解释

das Festland		陆地
Amerika	-	美洲，而习惯上指美国
verlegen	vt.	将……移迁

der Wolkenkratzer - 摩天大厦
begraben vt. 埋葬

(译文)

不可比较中的比较

陆地只占地球表面的 29%——其他的面积是海洋。而覆盖陆地表面四分之三的是森林、沙漠和草原；其余的陆地，大部分为农耕区，或存在于冰层下。山地仅占很小的区域，城市占地更少。如果我们将地球上最大的沙漠——撒哈拉大沙漠从北非移到美国，那整个美国都会被沙漠覆盖，连摩天大厦也会被厚厚的沙土埋没。

Kleine Übungen

Füllen Sie bitte die Lücken aus:

- a. Nur 29 Prozent der _____ sind Festland — der _____ besteht aus Meeren.
- b. Würde man die Sahara, die grösste Wüste der Erde, von Nordafrika nach Amerika _____, wären fast die ganzen USA von Sand _____.

十一 练习答案 Schlüssel zu den Lösungen

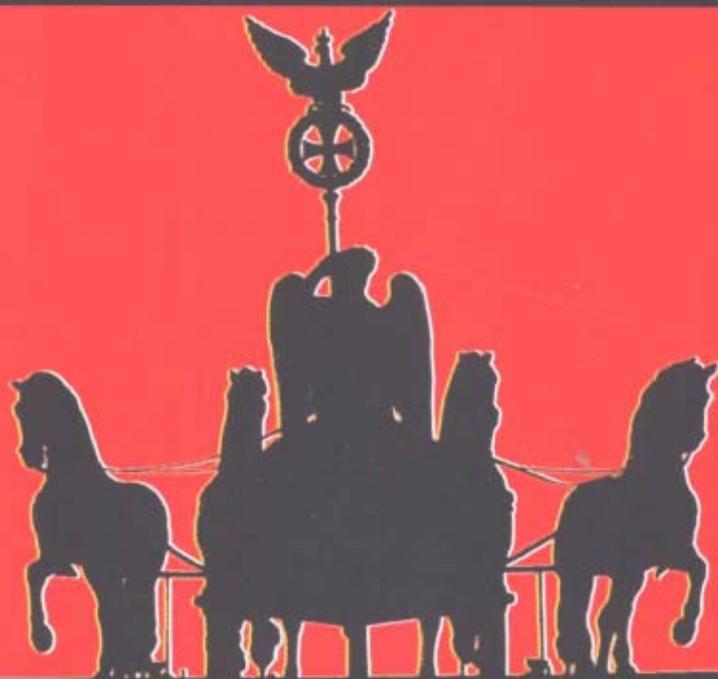
(说明:答案只是原文章中选用的词,并不是惟一正确的。)

- 三 1. a. ging, hervor b. steigenden, Aufgaben
2. a. versteht, von, für b. Einrichtung
 c. finden, statt
3. a. Glück, sonst, kaputtgemacht b. finden
 c. erscheint
4. a. Posten, bildet b. beliebste
5. a. bei, bietet b. lohnenden, Ausflugs, auszuleihen
- 四 5. a. miteinander, bestimmt, in
 b. grundlegende, vermitteln
6. a. mitten, meldet b. rund, erreichbar
 c. wider, sorgen, allein, fertig
7. a. herausgegeben b. Neben, auch
 c. Wunsch, Ort d. liegt, aus
8. a. folgend b. sorgen, Abwechslung
- 六 1. a. zuversichtlich, bremsen b. derweil, erzielen
2. a. Risiko, drastisch, Schutz b. Effekt, gemindert
3. a. pflegt, länger b. Bei, erhöht
4. a. bauen, Zusammenhang b. tragen
 c. beruht, Substanzen
5. a. interessierte, aufgeschlossene b. rastet, bestätigt
6. a. Länger b. stellt, erst, liegt
- 七 1. a. spielte, ab b. entwendet, damit

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------------|
| 4. a. gaben, zu | b. bezeichnen, als |
| 5. a. veranstaltet | b. befindet |
| 6. a. herausgefunden | b. stehen |
| 7. a. kommen, schön | b. befragten |
| 8. a. anhaltend | b. Ansicht |
| 9. a. vertrat, auf, zur | b. üben (üben), selbständig |
| 10. a. landete | b. Einschätzung, arm |
| 11. a. darüber, erledigen | |
| 12. a. Ahnung | b. riefen, Erinnerung |
| 13. a. geben, aus | b. wie, vor |
| 14. a. Anlass | b. betrifft, annähernd |
| 15. a. nannten, Benehmen | b. hängen |
| + 1. a. glaubt, gelöst | b. ähneln |
| 2. a. erhebt, dehnt, dabei | b. befiehlt |
| c. tritt | |
| 3. a. ausschlaggebend | b. Mittel |
| 4. a. befinden | b. enthalten, bricht, reflektiert |
| 5. a. nachaktive, angepaßte | b. weiterzubewegen |
| 6. a. tragen | b. rätselhaft, was |
| 7. a. Hierzulande, Kopf | b. schlugen (schlagen) |
| 8. a. Röhre, geschlossen | b. Kauen, vorbeugen |
| 9. a. leuchtend, bedeckt | b. vertreiben |
| 10. a. bildeten | b. ist, Platz |
| 11. a. Erdoberfläche, Rest | b. verlegen, bedeckt |



Deutsch - lesen im Alltag



日常德语阅读

郭力 编著

外语教学与研究出版社

德汉对照

日常德语阅读

Deutsch-lesen im Alltag

郭力 编著

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

日常德语阅读/郭力编著. - 北京:外语教学与研究出版社,2001.7

ISBN 7 - 5600 - 2184 - 0

I. 日… II. 郭… III. 德语 - 对照读物 - 德、汉 IV. H339.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 14027 号

版权所有 翻印必究

日常德语阅读

郭 力 编著

* * *

责任编辑:崔 岚

出版发行:外语教学与研究出版社

社 址:北京市西三环北路 19 号(100089)

网 址:<http://www.fltrp.com.cn>

印 刷:北京外国语学院印刷厂

开 本:850×1168 1/32

印 张:4.125

字 数:86 千字

版 次:2001 年 6 月第 1 版 2001 年 6 月第 1 次印刷

印 数:1—8000 册

书 号:ISBN 7 - 5600 - 2184 - 0/H·1164

定 价:5.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

前 言

德语难学，这话一点不假。有些英语基础的人会有这种感觉，就是以英语为母语的外国人也会这么说。

他们德国人自己又怎么样？他们也会说，德语难。

为什么德语这么难？有人说，原因之一是德语不像英语那样有过一个平民化的过程。学过德语的人都知道，德语从发音到语法，处处都能让人感到其间的繁文缛节。

说德语难，阅读德语更难。

我认识一位在德国生活了 10 年的英语教师，他说他在德语听说方面都没什么问题，但阅读方面还很困难。他的感慨是，德语口语与书面语的差别太大了。

对我们中国人来说，在外文阅读上的困难就更不必说了。原因之一是西方文化与中国文化之间有着巨大的差别，这些差别自然要表现在语言表达上。而文字是语言文化的载体，如果我们没有机会了解这个载体的背景，只靠语法推理是远远不够的。

记得读大学时，全国正在兴起《新概念英语》热。那第二册书中的 96 个小故事，几乎是当时英语学习者尽人皆知的。我用了一个暑假的时间来读，读得很苦，却仍不得要领。我当时自认为，自己对英语语法掌握得不错，可为什么这些短短的小文章却让人哽咽，实在让我有种挫败感。

现在想来，当时的困难所在不光是来自文字上的陌生，还有其生活内涵上的陌生，这里指的是生活方式、思维方式、价值观等等方面。

另一方面，外语词汇的内涵及使用方式与汉语词汇的大相径庭，使人在学习单词时，往往会不得其解。

比如，汉语中火车站的站台，“汉德词典”中译成“Bahnsteig”，“Bahn”意为“(轨)道”，“Steig”来自“steigen”，指“乘客上下车的地方”。从字面上讲，这样翻译是正确的，但这并不符合德语的实际情况。在德国的火车站，汉语写“站台”或“月台”的地方，德语文字是“Gleis”，而“Gleis”实际上是“铁轨”的意思。也就是说，与汉语“站台”对应的德语是“Gleis”，而不是“Bahnsteig”。尽管字面上的涵义不符，但实际使用上有着对应的关系。汉语中要告诉人们应该“站”的地方，而德语要告诉人们火车将到的轨道，目的是一致的。

可是在“德汉词典”中，“Gleis”却主要被译为“铁轨”。这样在学德语的人的头脑里就会出现混乱（学外语的时候，这种混乱是必定会出现的）。没有真正生活体验的人，没有注意到这个问题的人，仅凭查字典，是绝不会将中文的“站台”与德语的“Gleis”对应起来的。

我问过一位德国朋友，为什么火车站不用“Bahnsteig”而用“Gleis”作“站台”呢？他想了想说，这肯定是因为“Gleis”比“Bahnsteig”短，更简明扼要吧。

这正是外语学习中的一大“灰箱”。可惜的是，这个灰箱很大。通常的叫法是“学习高原”，就是指学外语学到一定程度后，很难再提高的学习状态。可我觉得叫“外语灰箱”更为合适，“灰”就灰在对外语语言现象的一知半解上。

在汉语和某种外语中，总有一些词汇是很容易找到对应关系的，如物质名词、动植物名称等。可遗憾的是，大部分词汇很难找到对应关系。这些众多的无法在母语里找到对应关系的词汇，就是一个一个“灰箱”的所在。

如果我们用“黑箱，白箱，灰箱”的认知理论来解释学外语的过程，语法学习和基本词汇的学习就如同学习白箱（已知的东西）。“白箱”学到一定程度，认知就会进入“灰箱（有些知道，有些不知道）”阶段。“黑箱”是指完全不为人知的内容。“灰箱”

是巨大的，而“白箱”、“黑箱”相对较小。

我觉得，在外语学习中，有一个误区就是人们往往只重视对“白箱”的学习，而没有意识到“灰箱”的存在，或者对此熟视无睹。

我在德国弗莱堡大学教汉语。有一次一个德国学生问我：“‘青’是什么意思？我查了字典，字典上写着 blau; grün, 还有 schwarz; ‘青’到底是什么颜色呢？”

这是个很有意思的问题。blau (蓝), grün (绿), schwarz (黑), 是完全不同的颜色名称, 怎么能用一个词来表达呢?

我给他解释说, 表示绿色的词在汉语里主要有两个, “绿”一般单指颜色, 没有抽象涵义; 而“青”除表达颜色外, 还具有抽象意义, 如: 青年、青草。在表达颜色时, 也会表示一些带暗绿色的, 不好确定的颜色, 如: 鼻青脸肿。在这种情况下, 德语则多用 blau (蓝色) 表达。

如果我们把“青为绿色”视为“白箱”, 那“青表示年轻, 表示蓝, 黑色”则可看作是“灰箱”了, 因为它的具体含义只有在具体的上下文中才能被确定。

我认识的一位德国汉学专家说起汉语学习时说, 汉语对于西方人的确是一个很难学的语种。正因为如此, 历史上直至今日, 西方的许多汉学家家中, 都有一个随时能为他们拨指迷津、学府较深的中国闺秀。

反过来, 对于我们中国人, 学好外语走出灰箱也是很难的事。很多人刻苦学习了一辈子, 也不能学成, 就是这个道理。这并不是他们不努力, 而是他们无助地 (或不知寻求任何帮助地) 陷在这个灰箱里了。要想让灰箱变白, 单靠自己的摸索是远远不够的。这需要很多人, 以至很多代人的努力。

在这里我想做一个小小的尝试、努力, 将我 9 年来在德国学习德语的一点体会奉献给大家。我选的这些小故事都是日常生活中常见的文章, 其词汇及语法现象也比较容易分析。尽管如此,

也有很多让人不能马上理解的句子。我把它们都译成了中文，为的是让读者不要在“灰箱”里陷得太久（像我当初读《新概念英语》96个小故事一样），以致丧失信心。

再者，我试图将这些文章译得流畅可读。我认为，翻译的过程是在母语中寻找对应表达的过程，就像德国火车站上的“Gleis”，只能译成“站台”，而不是词典中的“铁轨”。语言流畅、内容准确的译文，很容易被我们大脑中心的“母语优势”接受，这样也有助于对相对应的德文的理解和记忆。

再有，请读者不要忘记，这些文章所用的都是书面语。又因为多从报上摘录，遣词用句不一定都很完美。在有些文章后我编加了填空练习，以帮助读者理解句子、记忆生词。

郭力

于德国弗莱堡市

目 录 Inhaltsverzeichnis

一	广告 Anzeigen	1
	1. 招租(提供房间)Mietangebote (Zimmer/WG's)	1
	2. 招聘(小时工) Nebenverdienst	3
	3. 出售旧自行车 Fahrradverkauf	4
	4. 征友征婚 Begegnung, Heirat	5
	5. 祝贺生日 Glückwunsch zum Geburtstag	7
	6. 祝贺婚庆 Glückwunsch zur Hochzeit	11
	7. 讣告 Traueranzeigen	12
二	天气预报 Wettervorhersagen	15
三	大学生活 Das Leben in der Universität	17
	1. 学生服务部 Studentenwerk	17
	2. 老大学文化咖啡厅 Kulturcafé in der Alten Uni	18
	3. 弗莱堡爵士乐剧院 Vereinigung Freiburger Jazzhaus e. V.	20
	4. 住房合租最受喜爱 Beliebt: die WG	21
	5. 徒步旅行 Wandern	22
	6. 食堂新价格 Neue Preise in den Mensen	23
	7. 大学食堂(菜谱) Die Mensa (Speiseplan)	24
四	市民生活 Bürgeralltagsleben	31
	1. 图书跳蚤市场 Bücherflohmarkt	31
	2. 少儿绘画活动 Malnachmittage	32
	3. 关于分居 Über Trennung	32
	4. 自助小组 Selbsthilfegruppe	33
	5. 夫妻关系讲座 EPL-Infoabend	34

6.	日接电话 35 次——谈心电话中心征工作人员 Jeden Tag 35 Anrufe — Telefonseelsorge sucht Helfer	35
7.	小册子 Eine Broschüre hilft weiter	37
8.	啤酒厂开放日 Ganter öffnet die Türen	38
五	民意调查 Die Umfrage	41
1.	股票热——您也炒股票吗? Börsenfieber — zeichnen Sie mit?	41
2.	您会买基因食品吗? Genfood — was darf noch in Ihren Einkaufskorb?	43
3.	作为外国人,您喜欢弗莱堡吗? Als Ausländer in Freiburg: Gefällt's Ihnen hier?	44
4.	(城市人物)……莽撞提问 ... indiskret gefragt	46
六	健康问题 Gesundheitsprobleme	50
1.	少吃保青春 Wer wenig isst, bleibt länger jung	50
2.	西红柿抗癌 Tomaten wappnen gegen Krebs	51
3.	保养牙齿助长寿 Mit gepflegten Zähnen lebt man länger	53
4.	水果蔬菜日日食 Täglich Obst und Gemüse	54
5.	女性多才益寿延年 Vielseitig interessierte Frauen leben länger	56
6.	健康生活 Gesund leben	57
七	社会治安 Kriminalität	59
1.	三胞胎兄弟勇斗窃车贼 Drillinge gegen Fahrraddiebe	59
2.	行骗高奥街——窃得贵重首饰 Trickdiebinnen in der Oberau — Teurer Schmuck entwendet	60
3.	两岁儿童饿死家中——母亲被逮捕	

	Zweijähriger verhungert — Haftbefehl gegen Mutter	62
	4. 暴力抢劫 Brutaler Überfall	64
	5. 出手伤人 Erheblich verletzt	65
	6. 警察人民居 Polizei stürmt Wohnung	67
	7. 警察局：纳粹在此无路可行 Polizei: Nazis haben hier keine Chance	68
八	短讯 Kurz Gemeldet	70
	1. 顺“疼”摸牙 Auf den Zahn gefühlt	70
	2. 警察苦尝愚人果 Polizei musste einen Aprilscherz ausbaden	71
	3. 嚼头发嚼断性命 Haarekauen kostete Mädchen das Leben	72
	4. 列车上的英语课 Englischkurse bald im Intercity	73
	5. 残疾人瑞典求“避难” Behinderte bitten Schweden um „Asyl“	74
	6. 成熟女性不拒赞美 Eine reife Frau nimmt Komplimente an	76
	7. 一吻尤若百米跑 Ein Kuss ist so gesund wie 100 Meter Joggen	77
	8. “穷老头”原为百万富翁 „Armer Alter“ war Millionär	79
	9. 世界妇女心愿相同 Frauen wünschen sich überall dasselbe	81
	10. 三岁幼童深林寻恐龙 Dreijähriger sucht Dinos in schottischem Wald	82
九	关于德国人 Über Deutsche	84
	1. 不愿上网采购	

	Lieber in den Supermarkt als ins Internet	84
2.	德国男人自认貌好	
	Deutsche Männer finden sich schön	85
3.	德国人喜爱运动	
	Deutsche sind keine Stubenhocker	86
4.	德国人爱他们的母亲	
	Die Deutschen lieben ihre Mütter	87
5.	儿童牙齿保护状况良好	
	Kindergebisse sind besser als ihr Ruf	89
6.	家庭妇男个性优	
	Hausmänner sind persönlichkeitsstark	90
7.	男人友善又自私	
	Männer gelten als nett und egoistisch	91
8.	童话被忘却	
	Märchen geraten in Vergessenheit	93
9.	教育问题：是家长的错吗？	
	Erziehungsprobleme: Sind die Eltern schuld?	94
10.	孩子敬重医生	
	Ärzte sind bei Kindern angesehen	96
11.	男人工作慢如蜗牛	
	Männer arbeiten „im Schneckentempo“	97
12.	中世纪式思维	
	Elf Prozent denken noch wie im Mittelalter	98
13.	鲜花有价	
	Blumen sind Deutschen 13 Milliarden Mark wert	100
14.	望子有德	
	Deutsche wünschen sich tugendhafte Kinder	101
十	小读物 Kurze Lektüren	103
	1. 为什么会有金字塔？	

Warum gibt es Pyramiden?	103
2. 为什么伸展运动有助健康?	
Warum hilft Stretching?	104
3. 为什么会有白棕两种颜色的鸡蛋?	
Warum gibt es braune und weiße Hühnereier?	106
4. 蝴蝶为什么如此多彩鲜艳?	
Warum sind Schmetterlinge bunt?	107
5. 为什么昆虫要向光亮处飞?	
Warum fliegen Insekten ins Licht?	108
6. 为什么船是阴性的?	
Warum sind Schiffe weiblich?	110
7. 为什么喝果汁过多不健康?	
Warum ist zuviel Saft ungesund?	111
8. 坐飞机时为什么耳朵会感到不舒服?	
Warum leiden die Ohren beim Fliegen?	112
9. 苍蝇菇的名字从何而来?	
Warum heißt der Fliegenpilz so?	113
10. 为什么说智齿明智?	
Warum heißt es, dass Weisheitszähne weise machen?	115
11. 不可比较中的比较	
Vergleiche des Unvergleichlichen	116
十一 练习答案 Schlüssel zu den Lösungen	118

Warum gibt es Pyramiden?	103
2. 为什么伸展运动有助健康?	
Warum hilft Stretching?	104
3. 为什么会有白棕两种颜色的鸡蛋?	
Warum gibt es braune und weiße Hühnereier?	106
4. 蝴蝶为什么如此多彩鲜艳?	
Warum sind Schmetterlinge bunt?	107
5. 为什么昆虫要向光亮处飞?	
Warum fliegen Insekten ins Licht?	108
6. 为什么船是阴性的?	
Warum sind Schiffe weiblich?	110
7. 为什么喝果汁过多不健康?	
Warum ist zuviel Saft ungesund?	111
8. 坐飞机时为什么耳朵会感到不舒服?	
Warum leiden die Ohren beim Fliegen?	112
9. 苍蝇菇的名字从何而来?	
Warum heißt der Fliegenpilz so?	113
10. 为什么说智齿明智?	
Warum heißt es, dass Weisheitszähne weise machen?	115
11. 不可比较中的比较	
Vergleiche des Unvergleichlichen	116
十一 练习答案 Schlüssel zu den Lösungen	118